



**pour la classe
de français**

60 activités de médiation linguistique

Centre régional
francophone pour l'Europe
centrale et orientale

ORGANISATION
INTERNATIONALE DE
la francophonie



Le livret *60 activités de médiation linguistique pour la classe de français* a été conçu suite à l'atelier régional « Le Volume complémentaire du Cadre européen commun de référence pour les langues : quels enjeux pour l'enseignement du français ? ». L'atelier, organisé dans le cadre des activités du CREFECO à Struga (Macédoine du Nord) du 27 juin au 1er juillet 2023, a rassemblé dix-neuf représentants des ministères en charge de l'éducation et des associations de professeurs de français de sept pays (Albanie, Arménie, Bulgarie, Macédoine du Nord, Moldavie, Roumanie, Serbie) qui ont pu travailler sur l'intégration de nouveaux principes dans les curricula et évaluations pour la langue française dans les systèmes éducatifs mais aussi au sein de la formation initiale et continue des professeurs de français. L'atelier était animé par Pierre-Yves Roux, expert et formateur en français langue étrangère.

Conception pédagogique :

Pierre-Yves Roux, Expert et formateur de formateurs en didactique du français langue étrangère, avec la collaboration, pour la présente version, de Andromaqi Haloçi, Professeur à l'Université de Tirana.

Coordination du projet :

Emmanuel Samson, Responsable du Centre régional francophone pour l'Europe centrale et orientale, Organisation internationale de la Francophonie

Maquette et design graphique :

Dessislava Djelepova



Cette œuvre est mise à disposition selon les termes de la Licence Creative Commons Attribution – Pas d'Utilisation Commerciale – Pas de Modification 4.0 International.

PRESENTATION

Qu'est-ce que la médiation linguistique ?

Bien que beaucoup plus ancienne, la notion de médiation linguistique a surtout été connue des enseignants de langue grâce à la publication du *Cadre européen commun de référence pour les langues* (CECRL), au début des années 2000. Pour les auteurs du CECRL, « *La médiation linguistique correspond à des situations de communication dans lesquelles une personne (le médiateur) joue le rôle d'intermédiaire, à l'oral ou à l'écrit, entre différents interlocuteurs qui ne parlent pas la même langue ou incapables de se comprendre en direct. (...) Il s'agit habituellement (mais non exclusivement) de locuteurs de langues différentes* ». Pour le dire autrement, la médiation doit permettre la communication entre deux interlocuteurs qui ne peuvent se comprendre pour des questions de langue, qu'il s'agisse de langues différentes, de registres différents, de langues de spécialité, etc.

Le *Volume complémentaire du CECRL*, publié en 2018, a précisé et développé la notion de médiation, notamment en proposant des indicateurs et des échelles de compétences, mais en rappelant aussi que « *La médiation combine la réception, la production et l'interaction* ».

Pourquoi la médiation linguistique ?

Les arguments pouvant justifier l'introduction de la médiation dans les cours de langue seraient nombreux et nous nous en tiendrons aux principaux, à savoir :

- ▶ Introduire la médiation permettrait d'actualiser les pratiques en intégrant les résultats des recherches les plus récentes dans le domaine de la didactique des langues ;

- ▶ La médiation linguistique correspond à des situations concrètes, effectivement vécues par des locuteurs bilingues, et auxquelles il convient donc de préparer les apprenants ;
- ▶ La médiation est une compétence inclusive qui permet de travailler à la fois les compétences de réception et celles de production, que ce soit à l'oral ou à l'écrit, et qui facilite donc le décloisonnement entre les différentes compétences ;
- ▶ Introduire la médiation permet également de redonner sa place à la langue maternelle des apprenants, mettant les langues maternelle et étrangère en complémentarité et non pas en concurrence. Dans le prolongement de la remarque précédente, signalons que la médiation facilite la co-construction langagière *langue maternelle-langue étrangère* à travers une approche comparative et contrastive ;
- ▶ Toujours pour ce qui est du recours à la langue maternelle, celui-ci ne doit plus être un tabou, mais il doit être voulu, pédagogique et encadré, ce que permet et privilégie la médiation ;
- ▶ Signalons enfin que la médiation est intéressante pour développer l'habileté cognitive des apprenants dans la mesure où ils habituent ainsi leur cerveau à passer d'un code linguistique à un autre.

Globalement, introduire la médiation permettra de développer de façon concrète et innovante un plurilinguisme fonctionnel dans les établissements scolaires, mais on pourra également signaler que la médiation participe très souvent à la motivation des apprenants dans la mesure



où elle apporte des réponses à des questions qu'ils se posent et mettant en relation LM et LE.

Présentation de l'ouvrage

Ce document propose 60 activités de médiation classées selon les niveaux du CECRL, de Pré-A1 à B2. Pour chaque niveau, on trouvera des activités de médiation inter-linguistique (entre le français et l'albanais, dans les deux sens), mais aussi des activités de médiation prenant appui sur de supports non-verbaux (photos, dessins, symboles, tableaux et graphiques, etc.), et enfin des jeux de lettres et de mots faisant appel à des compétences de traduction (on trouvera les réponses à ces jeux en fin d'ouvrage).

Les thématiques et les contenus ont été identifiés à partir du document intitulé « Inventaire linguistique des contenus clés des niveaux du CECRL » (Eaquals et al. – 2015)

A la suite des 60 fiches et pour compléter l'ouvrage, nous suggérerons également une dizaine d'autres activités pouvant être pratiquées à partir de supports sonores ou audiovisuels que le professeur pourra identifier et sélectionner en fonction de son contexte d'enseignement.

Remarque : c'est volontairement que nous n'avons pas intégré des activités de médiation intralinguistique (entre différents aspects de la langue française), dans la mesure où ces activités sont généralement connues des enseignants, proposées dans les méthodes de FLE et déjà pratiquées dans les classes (résumés, transformations de textes, réécritures, etc.).

Comment intégrer ces activités

Les activités proposées dans cet ouvrage peuvent tout à fait compléter la méthode FLE en usage et être intégrées dans une progression pédagogique, en respectant

à la fois le niveau des apprenants et la thématique abordée. Chaque enseignant pourra décider du moment de cette introduction, mais on peut penser que les activités de médiation peuvent plus particulièrement trouver leur place en fin d'unité didactique, pour conforter les apprenants dans les relations qu'ils ont consciemment ou non construites entre langue maternelle et langue française, et valider ainsi leurs apprentissages.

Chaque activité est indépendante et il est bien entendu possible de sélectionner les activités semblant les plus pertinentes et les plus intéressantes. Et libre à vous de modifier les activités pour mieux les contextualiser, voire d'en créer de nouvelles !

Comment utiliser ces activités

Les activités orales pourront pour la plupart être réalisées sous la forme de jeux de rôles, des apprenants jouant le rôle d'interlocuteurs ne pouvant pas se comprendre, et un autre jouant le médiateur, celui qui permet que la « communication passe », soit en traduisant, soit en explicitant, etc. Ce pourra également être l'occasion de différencier, en confiant les différents rôles en fonction des compétences respectives des apprenants.

Les activités écrites pourront quant à elles être réalisées individuellement ou par binômes. Dans ce dernier cas, il reviendra à l'enseignant de décider de la constitution des binômes en fonction des compétences de chacun.

Un mot sur les consignes : les consignes des activités sont données en français, et elles peuvent parfois sembler complexes. Il reviendra à chaque enseignant de décider de l'opportunité de les expliciter, voire de les traduire en langue maternelle si nécessaire, afin de s'assurer de leur compréhension par les apprenants.

SOMMAIRE

Niveaux Pré-A1 et A1 : activités 1 à 16

Niveau A2 : activités 17 à 32

Niveau B1 : activités 33 à 48

Niveau B2 : activités 49 à 60

NIVEAUX

Pré-A1

ET A1



pour la classe de français

3

60 activités de médiation linguistique



Niveau Pré-A1

1. Des affiches en Italie..... 5
2. La fiche à l'hôtel 7
3. Un cousin très curieux 9
4. Mots croisés (l'identité)11
5. Phrases masquées14
6. Des nombres à retrouver19

Le niveau Pré-A1, constitue un jalon à mi-chemin vers le niveau A1, niveau de compétence où l'apprenant n'a pas encore acquis une capacité de s'exprimer de manière autonome, mais s'appuie sur un répertoire de mots et d'expressions toutes faites.

(Volume complémentaire du CECRL)

Niveau A1

7. Inscription au club de foot.....22
8. Valise perdue24
9. La valise est retrouvée26
10. Vous le connaissez ?28
11. Le message de Pauline30
12. Programme télé32
13. Les jours et les mois.....35
14. Des couleurs et des vêtements38
15. Des membres de la famille41
16. Des paires d'animaux44

Pré-
A1

ACTIVITÉ

1

DES AFFICHES EN ITALIE

pour la classe de français

5

60 activités de médiation linguistique



Pour aller en France, tu traverses l'Italie. Sur des affiches, tu vois beaucoup de mots que tu crois reconnaître.

Tu les notes, tu les traduis en albanais et tu essaies de les deviner en français.



Mot en italien	Mot en albanais	Mot en français

Pré-
A1

ACTIVITÉ

2

LA FICHE À L'HÔTEL



Tu es en France avec tes parents. Ils ne parlent pas français et ne savent pas remplir la fiche de l'hôtel. Tu leur expliques en albanais.



HÔTEL DE LA PLAGE



Nom _____

Prénom _____

Nationalité _____

Profession _____

Âge _____

Adresse _____

Numéro de passeport _____

Pré-
A1

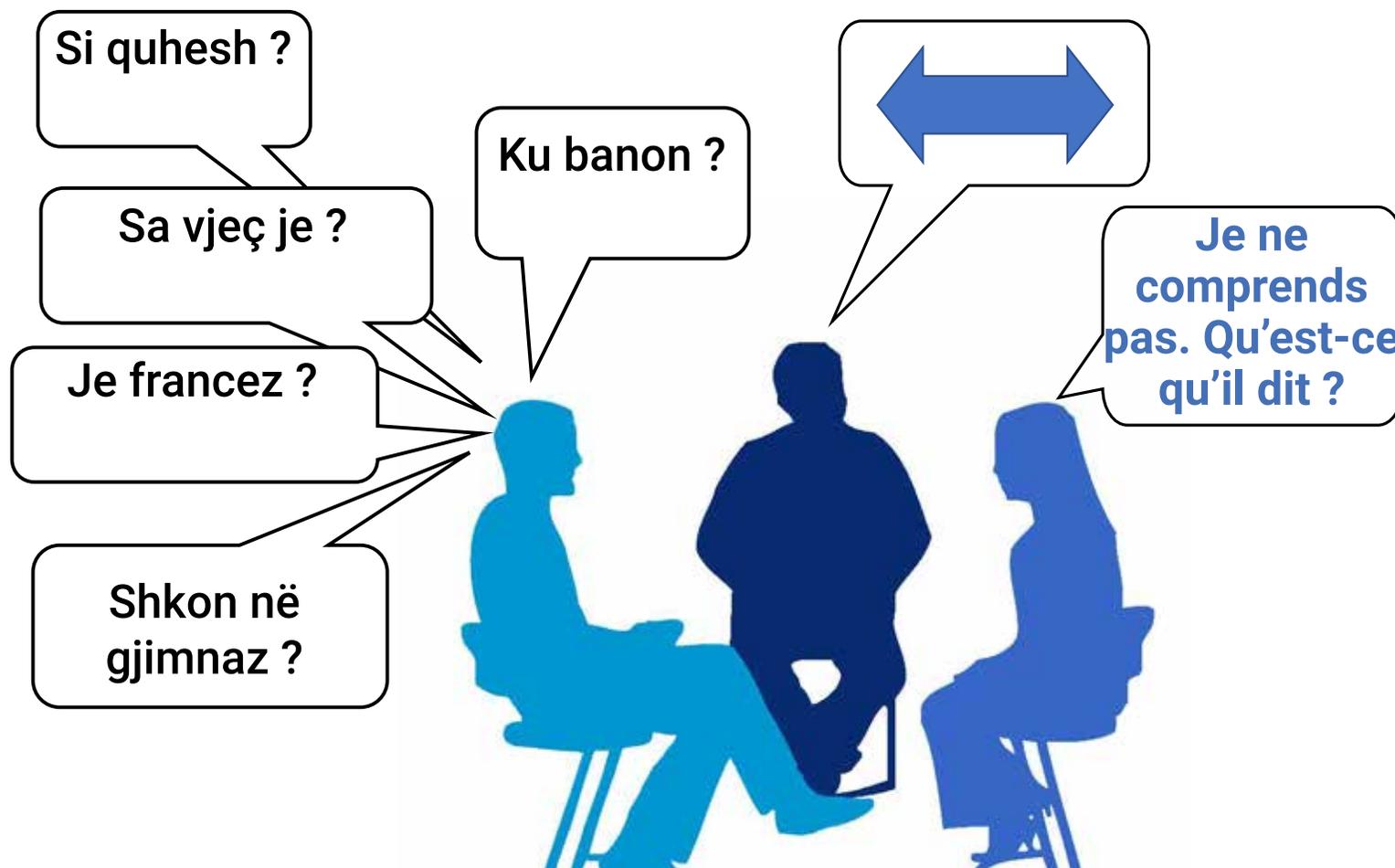
ACTIVITÉ

3

UN COUSIN TRÈS CURIEUX



Tu présentes ton amie française à ton cousin. Il ne parle pas français mais il est très curieux et pose beaucoup de questions. Ton amie ne comprend pas, alors tu traduis les questions et les réponses.



Imagine deux autres questions, leur traduction et les réponses.

Pré-
A1

ACTIVITÉ

4

MOTS CROISÉS (L'IDENTITÉ)

pour la classe de français

11

60 activités de médiation linguistique



Complète la grille avec la traduction en français des mots en albanais.

1. Emri

2. Adresa

3. Kombësia

4. Nxënës i shkollës
9 vjecare

A. Moshë

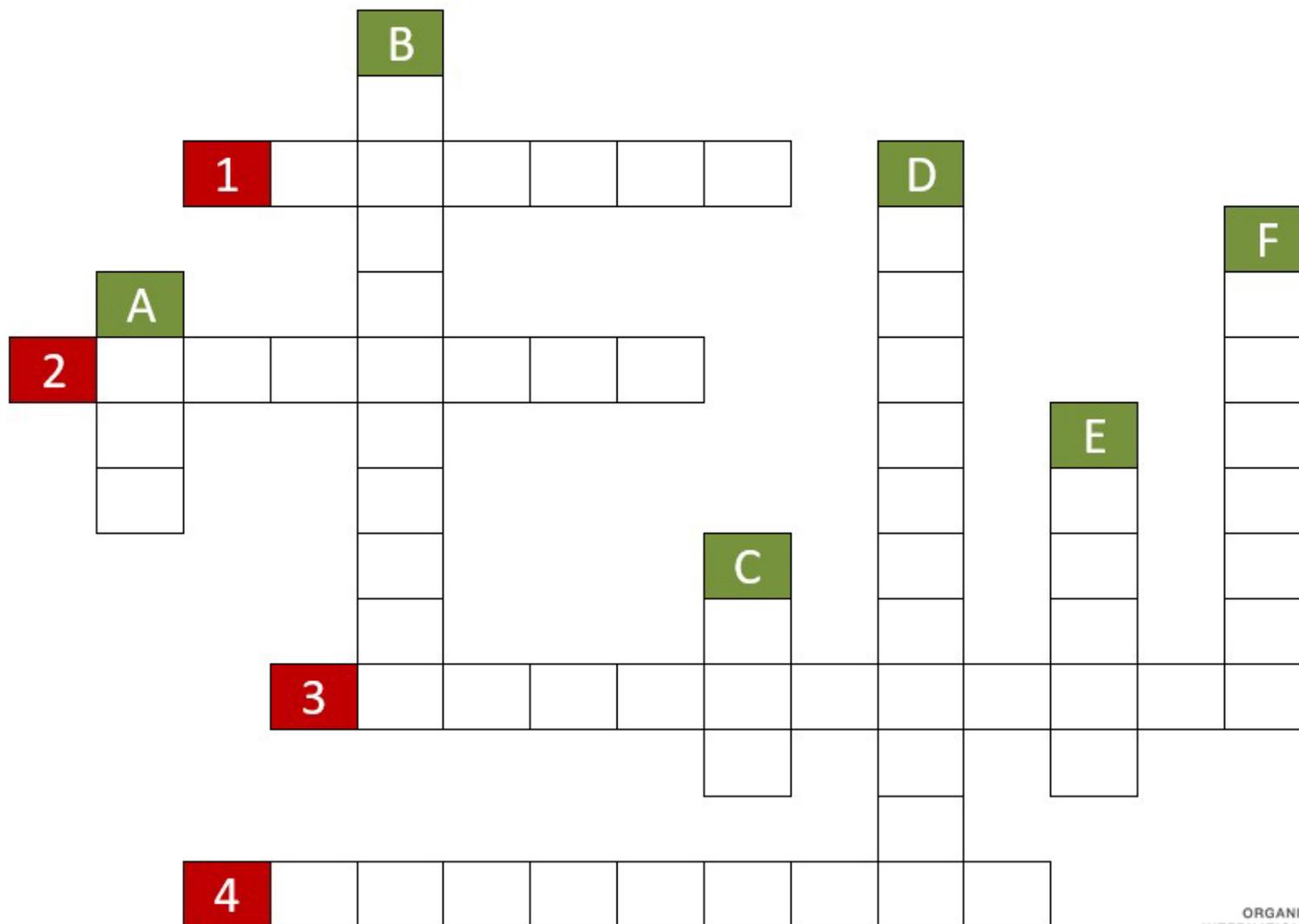
B. Profesioni

C. Mbiemri

D. Beqar

E. I martuar

F. I divorcuar



Pré-
A1

ACTIVITÉ

5

PHRASES MASQUÉES



Retrouve les phrases en albanais et leur traduction en français.

Di nrihet Ilir. Është 11 vjeç.

Il s'appelle Ilir. Il a 11 ans.

Ranon në Tiranë dhe ndjek shkollën 9 vjecare.

Il habitet à Tirana et il va au collège.

Ai ka një motër. Il a une sœur.



Babai ë s'itë us ntr ra' d ne në ra
gjithas n .u.

Son p è e est militaire et sa m è re aussi.

Të d'ë ër , a' lu an ut jo i

Le d'm'nc ne , il ou a e u f'jo' ba l.

A f et an glis ht . Il pa le an gla s.



Ai quhet Ilir. Është 11 vjeç

Il s'appelle Ilir. Il a 11 ans.

Banon në Tiranë dhe ndjek shkollën 9 vjecare.

Il habite à Tirana et il va au collège.

Ai ka një motër. Il a une soeur.





Babai është ushtarak dhe nëna
gjithashtu.

Son père est militaire et sa mère aussi.

Të dielën, ai luan futboll

Le dimanche, il joue au football.

Ai flet anglisht.. Il parle anglais.

Pré-
A1

ACTIVITÉ

6

DES NOMBRES À RETROUVER



Comme dans l'exemple, retrouve les nombres
(ils sont en albanais à gauche, en français à droite).



A	H	N	T	E	T	Ë	E	T	8	A	H	U	I	T	I	A	F	A
T	P	E	S	Ë	H	D	A	J	5	E	G	C	I	N	Q	U	I	R
A	Y	D	H	J	E	T	Ë	H	10	D	I	X	L	P	E	H	U	G
G	J	A	S	H	T	Ë	D	Y	6	I	N	F	S	I	X	R	E	E
D	T	H	Ë	R	A	T	R	E	3	O	T	R	O	I	S	S	O	C
H	Y	T	N	Ë	N	T	Ë	G	9	U	M	O	N	E	U	F	E	H
Ë	S	H	T	A	T	Ë	J	T	7	S	E	P	T	S	A	L	T	L
T	A	Ë	D	H	N	J	Ë	S	1	Y	O	E	V	U	N	T	N	U
S	G	D	Y	T	J	Ë	A	D	2	R	B	D	E	U	X	D	E	R
D	T	H	Ë	K	A	T	Ë	R	4	A	Q	U	A	T	R	E	S	T



Réponses

Activité 6



A	H	N	T	E	T	Ë	E	T	8	A	H	U	I	T	I	A	F	A
T	P	E	S	Ë	H	D	A	J	5	E	G	C	I	N	Q	U	I	R
A	Y	D	H	J	E	T	Ë	H	10	D	I	X	L	P	E	H	U	G
G	J	A	S	H	T	Ë	D	Y	6	I	N	F	S	I	X	R	E	E
D	T	H	Ë	R	A	T	R	E	3	O	T	R	O	I	S	S	O	C
H	Y	T	N	Ë	N	T	Ë	G	9	U	M	O	N	E	U	F	E	H
Ë	S	H	T	A	T	Ë	J	T	7	S	E	P	T	S	A	L	T	L
T	A	Ë	D	H	N	J	Ë	S	1	Y	O	E	V	U	N	T	N	U
S	G	D	Y	T	J	Ë	A	D	2	R	B	D	E	U	X	D	E	R
D	T	H	Ë	K	A	T	Ë	R	4	A	Q	U	A	T	R	E	S	T

A1

ACTIVITÉ

7

INSCRIPTION AU CLUB DE FOOT

pour la classe de français

22

60 activités de médiation linguistique



Un de tes amis belges veut s'inscrire dans un club de foot.
Il parle français mais il ne comprend pas l'albanais.
Tu l'aides à remplir la fiche d'inscription.

KF Skënderbeu Korçë
Formular regjistrimi



Mbiemri :.....

Emri :.....

Datëlindja :.....

Vendlindja :.....

Adresa :.....

Gjatësia :..... Pesha :

Problème fizike : Po Jo

Nëse « Po », saktëso :.....

Lexova rregulloren e klubit dhe pranoj

Data dhe firma

A1

ACTIVITÉ

8

VALISE PERDUE

24

pour la classe de français

60 activités de médiation linguistique



Ton ami français vient te voir mais la compagnie aérienne a perdu sa valise. Il ne parle pas albanais et tu lui expliques ce qui est demandé sur le formulaire.

HOLIDAYS AIRLINES 

Valixhja e humbur – Lista e sendeve

Masa dhe ngjyra e valixhes :

Përmbajtja e valixhes (Saktëso numrin) :

Këmisha Funde Pulovra

Xhaketa Pantallona Fustane

Veshje të tjera (Bëni listën) :

Aksesorë tualeti (Bëni listën) :

Materiale elektronike (Bëni listën) :

Libra (Bëni listën) :

Të tjera (Bëni listën) :

Numri i telefonit

A1

ACTIVITÉ

9

LA VALISE EST RETROUVÉE



La compagnie aérienne a retrouvé sa valise, mais elle était ouverte. Ton ami t'explique (en français) ce qu'il y avait à l'intérieur, et tu traduis pour que le responsable vérifie si tout est là.



Image: freepik.com

A1

ACTIVITÉ

10

**VOUS LE
CONNAISSEZ ?**



1. Ton ami français ne connaît pas Dritëro Agolli. Tu lui présentes par oral et en français.

2. Ton lycée publie un journal en français. Tu écris un petit article sur Dritëro Agolli (4 ou 5 phrases).

Emrin : Dritëro

Kombësinë: Shqiptar

Profesionin : Shkrimtar

Datëlindjen : 13. 10. 1931

Vendlindjen : Menkulas, Devoll, Shqipëri :

Adresa : Rruga e Durrësit, Nd. Nr.I Tiranë

Dritëro Agolli është shkrimtar i njohur, poet, publicist dhe politikan.

Për 30 vjet është zgjedhur Deputet në Parlamentin Shqiptar. Kryetar i Lidhjes së Shkrimtarëve dhe Artistëve të Shqipërisë që nga viti 1973.

Disa nga librat e tij janë përdorur si subjekte skenarësh në kinematografinë shqiptare. U nda nga jeta në 03.02. 2017.

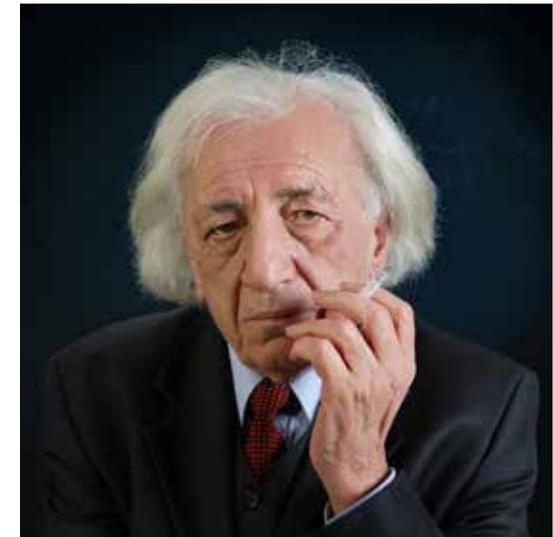


Image: <https://www.facebook.com/Dritero-Agolli85/>

A1

ACTIVITÉ

11

LE MESSAGE DE PAULINE

pour la classe de français

30

60 activités de médiation linguistique



Tu as reçu ce mail de Pauline, ta correspondante française.
Tes parents veulent en savoir plus. Imagine le dialogue (en albanais).
Tu envoies un mail à Pauline (en français) pour te présenter à ton tour.

De : pauline@oklm.fr

A : alban@copain.com

Sujet : Salut !

Salut Alban,

Je m'appelle Pauline. J'ai 12 ans. J'habite à Marseille et je vais au collège.

J'ai 1 frère et 1 sœur. Mon père est professeur et ma mère est infirmière.

J'aime beaucoup la lecture et la musique. Et toi ?

A bientôt.

P



A1

ACTIVITÉ

12

PROGRAMME TÉLÉ

pour la classe de français

32

60 activités de médiation linguistique



Tu es à l'hôtel, en France avec tes parents.

Ce soir il pleut et vous décidez de rester dans la chambre.

Il y a une télé dans la chambre. Tes parents ne parlent pas français et tu leur expliques (en albanais) ce qu'il y a ce soir à la télé.

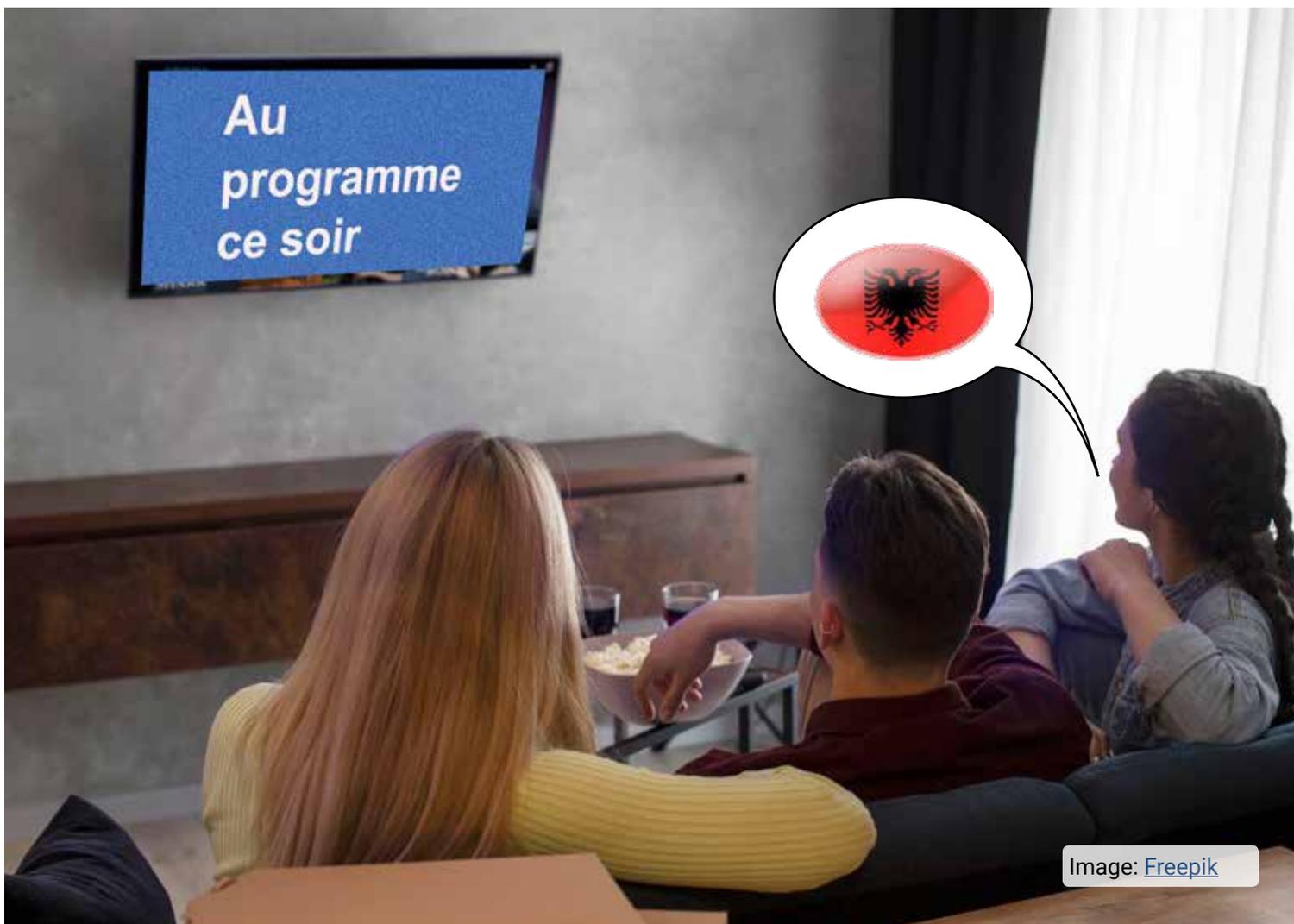


Image: [Freepik](#)


Suite



Mardi 8 juillet

Votre soirée télé



8h35 : Football

Match amical

France – Croatie en direct de Lyon



8h40–10h50 : Cinéma

Harry Potter et le Prisonnier d'Azkaban

3^{ème} film de la série Harry Potter



8h30–9h45 : Documentaire

La Vie des océans, entre dangers et espoirs

Un film de Paul Mangin



8h35 : Musique

Concert de Stromae

Festival de Bruxelles, juillet 2022



A1

ACTIVITÉ

12

LES JOURS ET LES MOIS



Complète la grille avec la traduction des mots en français.
Un 9^{ème} mot va apparaître verticalement (cases bleues).

1. E diel

1								
---	--	--	--	--	--	--	--	--

2. E enjte

2					
---	--	--	--	--	--

3. Mars

3				
---	--	--	--	--

4. Tetor

4							
---	--	--	--	--	--	--	--

5. Prill

5					
---	--	--	--	--	--

6. Shkurt

6							
---	--	--	--	--	--	--	--

7. E martë

7					
---	--	--	--	--	--

8. Qershor

8				
---	--	--	--	--



--	--	--	--	--	--	--	--



Réponses

Activité 13

1. E diel
2. E enjte
3. Mars
4. Tetor
5. Prill
6. Shkurt
7. E martë
8. Qershor

1 D I M A N C H E

2 J E U D I

3 M A R S

4 O C T O B R E

5 A V R I L

6 F E V R I E R

7 M A R D I

8 J U I N



M E R C R E D I

A1

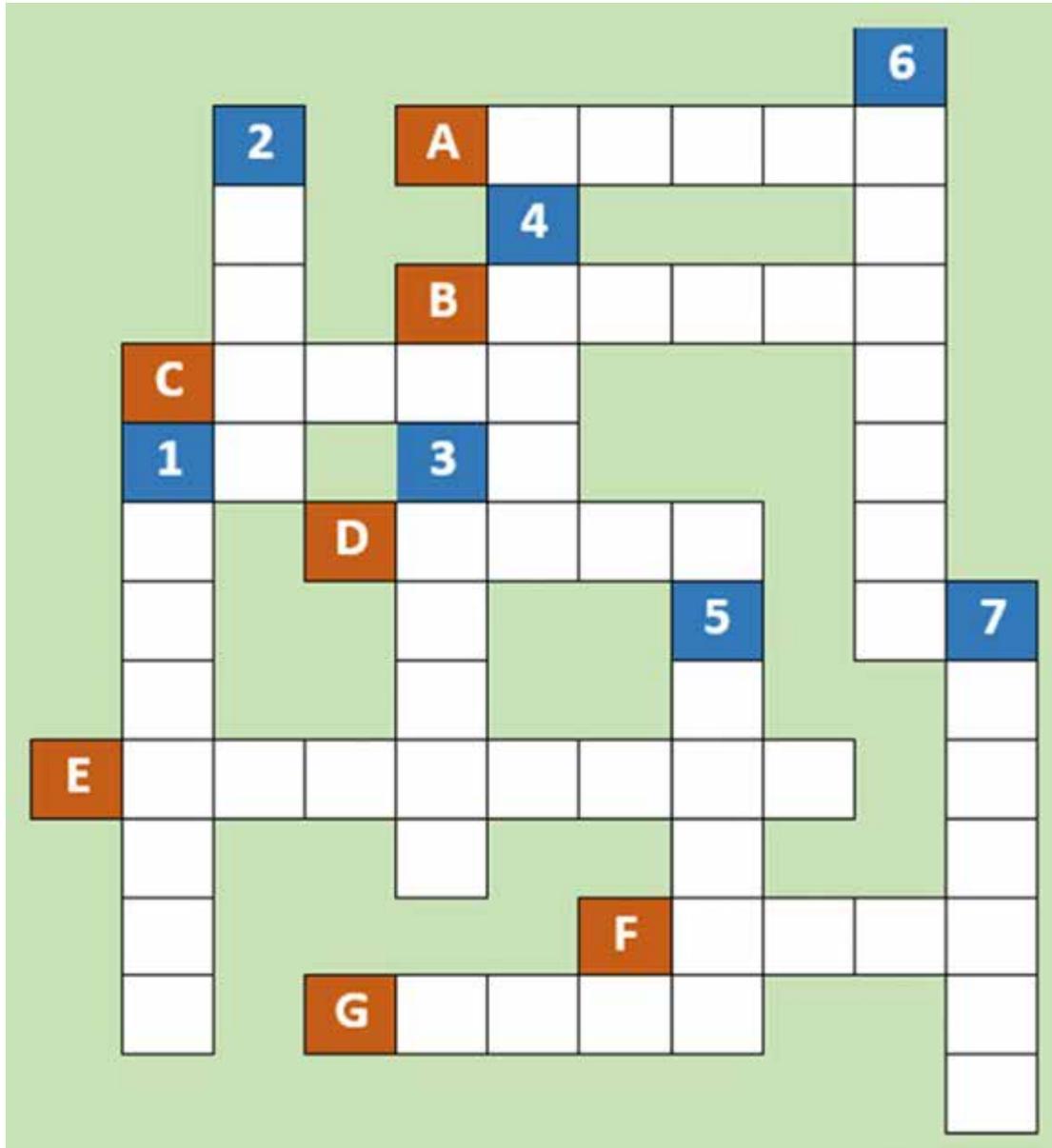
ACTIVITÉ

13

DES COULEURS ET DES VÊTEMENTS

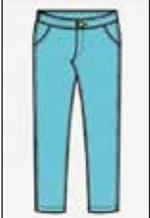


Complétez la grille en vous aidant des dessins.
Il s'agit de couleurs et d'habits.

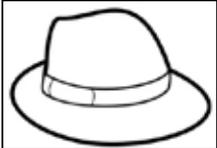
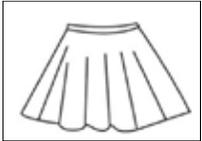


Horizontalement :

- A.  B.  C.  D. 

- E.  F.  G. 

Verticalement :

1.  2.  3. 
 4.  5.  6. 
 7. 

A1

ACTIVITÉ

15

DES MEMBRES DE LA FAMILLE

pour la classe de français

41

60 activités de médiation linguistique



Retrouve les membres de la famille, en albanais et leur traduction en français.

Famille

Familje

Parents

Prindër

Grand-père

Gjysh

Neveu

Nip

Frère

Vëlla

Cousine

Kushërirë

Oncle

Xhaxha

Mariage

Martesa



Famille

Familje

Parents

Prindër

Grand-père

Gjysh

Neveu

Nip

Frère

Vëlla

Cousine

Kushërirë

Oncle

Xhaxha

Mariage

Martesë

A1

ACTIVITÉ

16

DES PAIRES D'ANIMAUX



Relie chaque fois le dessin, le nom en albanais et le nom en français.
Quel est le mot qui reste ? Cherche sa traduction en albanais.



Chien

Qen



Mace

Chèvre



Chat



Kalë

Canard

Lopë



Dele

Vache



Mouton

Cheval

Dhi



Pulë

Poule

NIVEAU

A2



Niveau A2

17. Des images et des phrases.....	48	25. La machine à café	65
18. Les repas de Pauline	51	26. Affichages dans le lycée	67
19. La météo à Nice	53	27. A faire en Albanie	70
20. La liste des choses à faire	55	28. Au zoo de Tirana.....	72
21. Le mode d'emploi du micro-ondes.....	57	29. Des animaux à retrouver	74
22. Le vieux téléphone.....	59	30. Prêts ? Partez !.....	77
23. Le catalogue de meubles	61	31. Lettres dans le désordre	80
24. Les courses en France	63	32. Des mots de la météo	83

A2

ACTIVITÉ

17

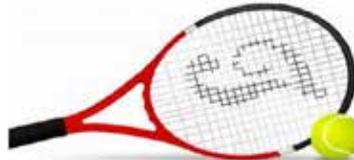
DES IMAGES ET DES PHRASES



Écris un texte en remplaçant les images par des mots (n'oublie pas les verbes, les articles, les prépositions, etc.).

Je m'appelle

Teuta
Toptani



Je



et



→
Suite

➔ **Activité 17 – DES IMAGES ET DES PHRASES**

Pour aller

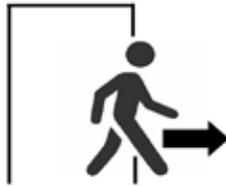


, je prends



.

Je



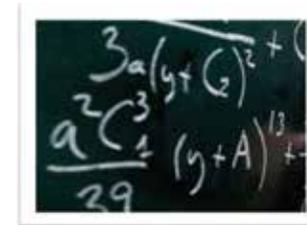
de chez moi à



et



.



Présente-toi avec des dessins puis fais des phrases (en français).

A2

ACTIVITÉ

18

LES REPAS DE PAULINE

pour la classe de français

51

60 activités de médiation linguistique



Ta correspondante vient te rendre visite. Avant, elle t'envoie ce message pour te dire ce qu'elle peut manger ou non et ce qu'elle aime. Tu expliques à ta mère, qui doit préparer les repas.

De : pauline@oklm.fr

A : alban@copain.com

Sujet : Les repas

Bonjour Alban,

J'arrive la semaine prochaine.

Ce petit message pour te dire plusieurs choses concernant la nourriture:

- Je n'ai pas le droit de manger de poisson
- Je ne supporte pas les produits laitiers (lait, yaourts...)
- Je n'aime pas beaucoup les légumes
- J'adore les desserts
- J'aime bien goûter des plats que je ne connais pas
- Ma mère ne veut pas que je mange trop de hamburgers ou que je boive trop de coca.

Je suis désolée si ça pose des problèmes 😞

A bientôt.

P

A2

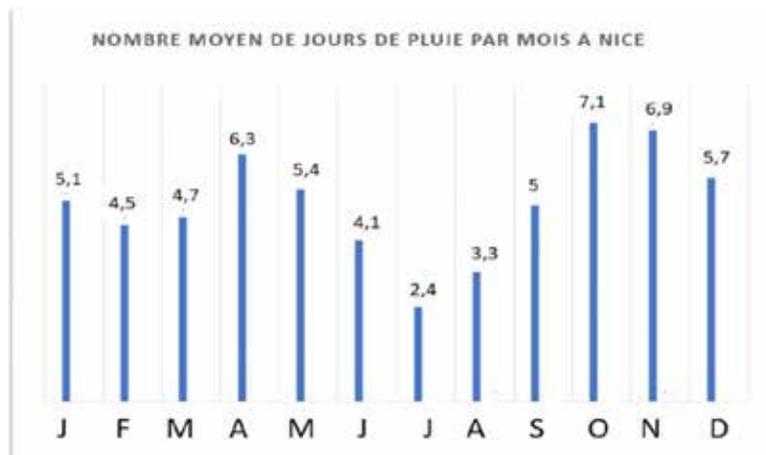
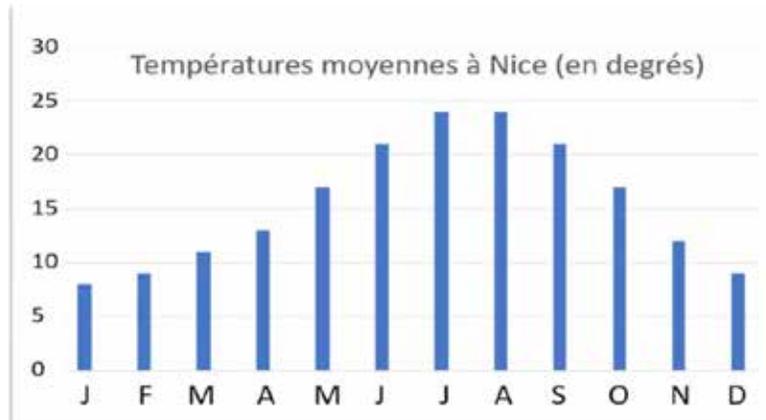
ACTIVITÉ

19

LA MÉTÉO À NICE



Avec ta famille, vous voulez aller à Nice mais vous ne savez pas à quelle saison. Tu donnes des informations à ton père (en albanais) à partir de ces tableaux.



Mois	Temp. moyenne de la mer	Notre avis
Janvier	13.5°C (min : 12.2°C/max : 14.5°C)	baignade glaciale
Février	13.2°C (min : 12.5°C/max : 13.6°C)	baignade glaciale
Mars	13.3°C (min : 12.5°C/max : 14.3°C)	baignade glaciale
Avril	14.8°C (min : 13.3°C/max : 15.9°C)	baignade glaciale
Mai	18°C (min : 14.7°C/max : 21.2°C)	baignade fraîche
Juin	21.9°C (min : 18.1°C/max : 25.6°C)	baignade agréable
Juillet	23°C (min : 20.6°C/max : 25.8°C)	baignade agréable
Août	23.6°C (min : 21.1°C/max : 26.4°C)	baignade agréable
Septembre	22.1°C (min : 20.2°C/max : 24.3°C)	baignade agréable
Octobre	19.5°C (min : 16.9°C/max : 22.4°C)	baignade fraîche
Novembre	17.5°C (min : 15.2°C/max : 19.4°C)	baignade fraîche
Décembre	14.8°C (min : 12.5°C/max : 17.3°C)	baignade glaciale



Ensuite, tu écris à ton ami français pour lui dire quand vous allez à Nice et pourquoi vous avez choisi ces dates.

A2

ACTIVITÉ

20

LA LISTE DES CHOSES À FAIRE

55

pour la classe de français

60 activités de médiation linguistique



Tu rentres chez toi avec ton ami français. Tes parents t'ont laissé une liste de choses à faire. Explique à ton ami (en français), puis répartissez-vous les tâches.

- Bëj pazar
- Bëj gjellën
- Bëj detyrat
- Derdh plehrat

- Telefonomi gjyshes
- Silli gazetën fqinjit
- Rregulloni dhomën

**Dhe mos shikoni
televizor !!!!**

A2

ACTIVITÉ

21

LE MODE D'EMPLOI DU MICRO-ONDES

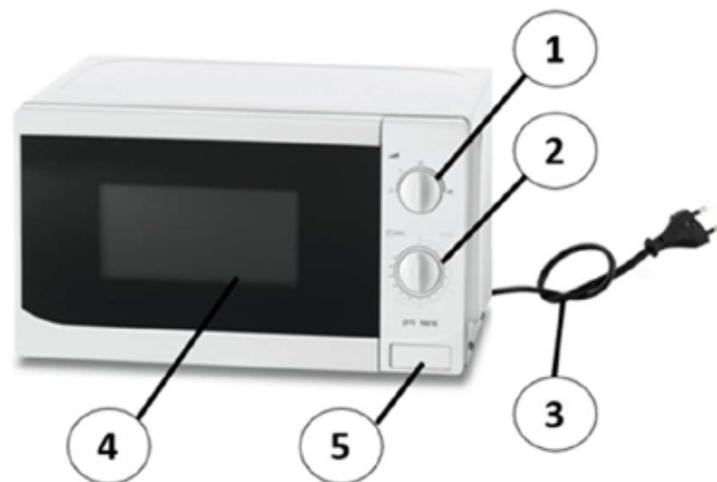
pour la classe de français

57

60 activités de médiation linguistique



En France, ta mère a acheté un four micro-ondes mais le mode d'emploi est en français. Tu lui expliques en albanais.



1. Réglage de la puissance
2. Réglage de la durée
3. 220 Volts seulement
4. Porte transparente
5. Bouton d'ouverture

Branchez votre four sur 220 Volts (3)

Appuyez sur le bouton (5) pour ouvrir la porte (4)

Placez votre plat dans le four

Réglez la puissance avec le bouton (1)

Programmez la durée avec le bouton (2)

Un Bip se fera entendre à la fin du temps programmé



- Ne jamais utiliser de récipients en métal
- Les plats peuvent être très chauds lorsqu'ils sortent du four
- Garantie 1 an

A2

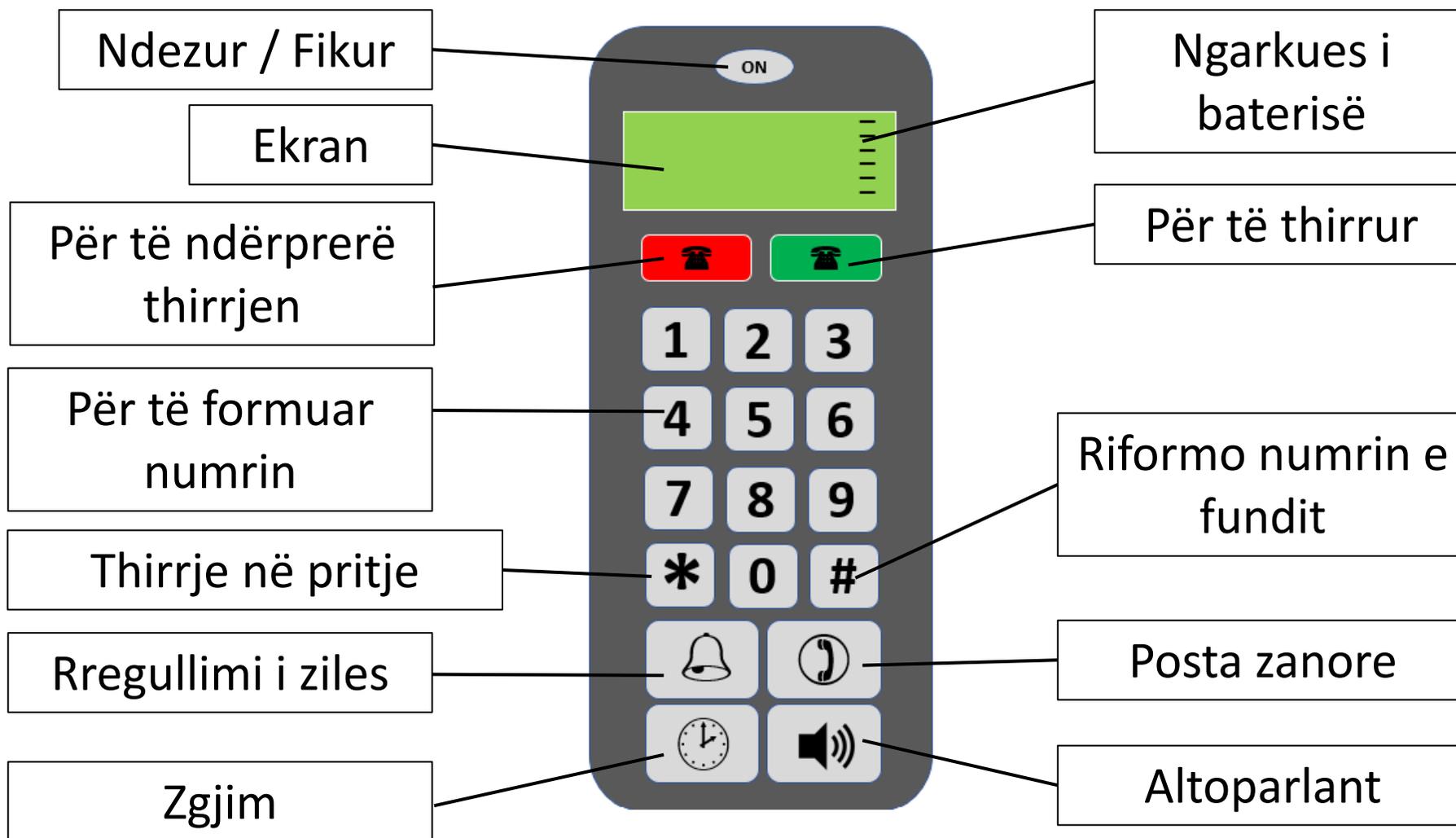
ACTIVITÉ

22

LE VIEUX TÉLÉPHONE



Ton ami français a cassé son téléphone. Tu retrouves un ancien téléphone au fond d'un tiroir. Tu lui donnes et tu lui expliques comment il fonctionne.



A2

ACTIVITÉ

23

LE CATALOGUE DE MEUBLES

pour la classe de français

61

60 activités de médiation linguistique



Un marchand de meubles de ta ville te demande de traduire une page de son catalogue en français pour internet.

Mobilie artizanale cilësore Të prodhuara me dorë në Shqipëri



Tryezë
ngrënieje për
6 persona



Karrige për dhomën
e ngrënies shumë
të rehat shme



Krevat
dopio



Dollap i madh për
dhomën.
Garanci 20 vjet

Ofertë e veçantë

Kurseni para !!!

Tryezë + 6 karrige

**2 karrige
dhuratë**

A2

ACTIVITÉ

24

LES COURSES EN FRANCE



Tu es en voyage en France avec tes parents. Tu es le/la seul(e) à parler français. Ta mère t'a fait une liste et tu vas faire les courses. Imagine le dialogue avec l'épicier.



Listë blerjesh

Domate

Kripë

Miell

Vezë

Vaj

Sardele

Ujë

Sheqer

Ëmbëlsira

Bukë
Gjalpë

A2

ACTIVITÉ

25

LA MACHINE À CAFÉ

65

pour la classe de français

60 activités de médiation linguistique



Dans ton lycée il y a une machine à café. Tu expliques à ton amie française ce qu'il faut faire pour l'utiliser (*D'abord, puis, enfin...*). Elle écrit ensuite en français pour les visiteurs francophones.



Image: freepik.com

- Zgjidhni pijen tuaj
- Formoni numrin mbi tastierë
- Fusni monedhat
- Shtypni butonin e kuq
- Merrni pijen tuaj

Makina nuk kthen monedha



**Kujdes!
Gota mund të jetë shumë e nxehtë!**

Pour utiliser la machine

-
-
-
-
-

.....



.....
.....
.....

A2

ACTIVITÉ

26

AFFICHAGES DANS LE LYCÉE

pour la classe de français

67

60 activités de médiation linguistique



Dans le cadre d'un échange scolaire, ton lycée va recevoir une classe d'élèves français. Le directeur veut que les affichages soient traduits et demande à ta classe de le faire. Vous vous répartissez le travail.



Ndalohet duhani
në të gjitha
mjediset e
shkollës

Nxënësit me
vonesë duhet
të paraqiten në
sekretari

Orari i mensës
11:30 – 13:00

Mblidhni dhe
ndani
mbeturinat

**Mos bëni zhurmë
në korridore**

**Mësuesit i presin prindërit
duke lënë takime**

→
Suite



A2

ACTIVITÉ

27

A FAIRE EN ALBANIE



Avant son voyage, ton ami français a fait la liste de ce qu'il veut faire et voir en Albanie. Tu expliques à tes parents.

Tes parents proposent une autre activité. Tu traduis et tu lui expliques ce que c'est.



À faire en Albanie

À Tirana, visiter le Musée national d'histoire et le Château

Acheter des cadeaux dans le nouveau Bazar

Faire du rafting dans le Canyon de l'Osum

Manger des poissons au bord de la mer, puis aller me reposer sur une plage

Apprendre quelques mots en albanais

Apprendre à cuisiner

A2

ACTIVITÉ

28

AU ZOO DE TIRANA



Tu emmènes des amis français visiter le zoo de Tirana.
Tu as trouvé un plan du zoo mais il est en albanais et tu expliques à tes amis ce que vous allez voir.



Le soir, un de tes amis téléphone à ses parents en France pour leur expliquer ce qu'il a fait et ce qu'il a vu.

A2

ACTIVITÉ

29

DES ANIMAUX À RETROUVER

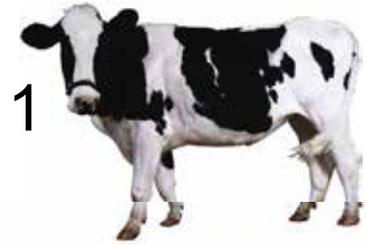
pour la classe de français

74

60 activités de médiation linguistique



En vous aidant des dessins, retrouvez les mots écrits à droite en français et à gauche en albanais.

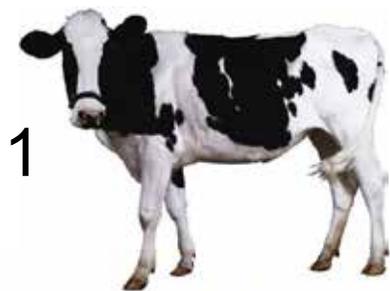


A	H	Q	L	O	P	Ë	V	E	1	R	U	V	A	C	H	E	P	E
G	K	A	L	Ë	U	E	O	T	2	C	H	E	V	A	L	Y	O	S
M	H	A	N	E	M	A	C	E	3	S	E	T	I	C	H	A	T	E
Q	O	L	U	A	N	E	T	U	4	F	R	L	I	O	N	Y	A	R
P	E	S	H	K	E	S	I	N	5	Y	P	O	I	S	S	O	N	F
N	A	Q	Q	E	N	O	K	H	6	O	M	S	C	H	I	E	N	D
E	G	U	I	D	E	L	E	A	7	M	O	U	T	O	N	U	E	T
A	E	Z	E	B	Ë	R	U	M	8	A	L	Z	E	B	R	E	D	U
Q	I	H	A	T	I	G	Ë	R	9	O	T	I	G	R	E	F	U	G
O	D	E	V	E	S	A	I	E	10	L	I	C	H	A	M	E	A	U



Réponses

Activité 29



1



2



3



4



5



6



7



8



9



10

A	H	Q	L	O	P	È	V	E	1	R	U	V	A	C	H	E	P	E
G	K	A	L	È	U	E	O	T	2	C	H	E	V	A	L	Y	O	S
M	H	A	N	E	M	A	C	E	3	S	E	T	I	C	H	A	T	E
Q	O	L	U	A	N	E	T	U	4	F	R	L	I	O	N	Y	A	R
P	E	S	H	K	E	S	I	N	5	Y	P	O	I	S	S	O	N	F
N	A	Q	Q	E	N	O	K	H	6	O	M	S	C	H	I	E	N	D
E	G	U	I	D	E	L	E	A	7	M	O	U	T	O	N	U	E	T
A	E	Z	E	B	È	R	U	M	8	A	L	Z	E	B	R	E	D	U
Q	I	H	A	T	I	G	È	R	9	O	T	I	G	R	E	F	U	G
O	D	E	V	E	S	A	I	E	10	L	I	C	H	A	M	E	A	U

A2

ACTIVITÉ

30

PRÊTS ?

PARTEZ !...



Complétez la grille avec la traduction des mots en français.
Un 7^{ème} mot va apparaître verticalement (cases bleues).
Il s'agit du thème général de l'activité.

1 →

--	--	--	--	--	--	--

2 →

--	--	--	--	--	--	--

3 →

--	--	--	--	--

4 →

--	--	--	--	--	--	--	--

5 →

--	--	--	--

6 →

--	--	--	--	--	--	--



--	--	--	--	--	--	--

1. Valixhe

2. Doganë

3. Paguaj

4. Mbërritje

5. Stacion treni

6. Ndalesë



1 → V A L I S E

2 → D O U A N E

3 → P A Y E R

4 → A R R I V E E

5 → G A R E

6 → E S C A L E



V O Y A G E

1. Valixhe

2. Doganë

3. Paguaj

4. Mbërritje

5. Stacion treni

6. Ndalesë

A2

ACTIVITÉ

31

LETTRES DANS LE DÉSORDBRE

pour la classe de français

80

60 activités de médiation linguistique



Avec les lettres données, retrouve le mot en albanais et le mot en français qui correspondent au dessin.

E E L R L F U E L

  →

 →

I A L D S J L R U N H I E T

  →

 →


Suite



Avec les lettres données, retrouve le mot en albanais et le mot en français qui correspondent au dessin.

A N C E Ë H N O T K R J D



→



→

R P O O R C V U I A J R



→



→

A2

ACTIVITÉ

32

DES MOTS DE LA MÉTÉO



Remettez les lettres dans l'ordre pour retrouver la traduction française du mot en albanais. Il y a chaque fois une lettre en trop. Ces lettres forment un nouveau mot en lien avec le thème.

Mot en albanais	Lettres du mot français	Mot en français	Lettre en trop
DIMËR	RIHBEV		
PRANVERË	TPRSENRPIM		
VJESHTË	OOMANUET		
VERË	ÉÉUT		
FTOHTË	RDFIOI		
NGROHTË	DLACHU		
SHI	EIPULL		
DËBORË	AIGENE		
DIELL	LERSIOL		
RE	EAGNUD		

Mot à retrouver





Mot en albanais	Lettres du mot français	Mot en français	Lettre en trop
DIMËR	RIHBEV	H I V E R	B
PRANVERË	TPRSENRPIM	P R I N T E M P S	R
VJESHTË	OOMANUET	A U T O M N E	O
VERË	ÉÉUT	É T É	U
FTOHTË	RDFIOI	F R O I D	I
NGROHTË	DLACHU	C H A U D	L
SHI	EIPULL	P L U I E	L
DËBORË	AIGENE	N E I G E	A
DIELL	LERSIOL	S O L E I L	R
RE	EAGNUD	N U A G E	D

Mot à retrouver



B R O U I L L A R D

NIVEAU

B1



pour la classe de français

86

60 activités de médiation linguistique

Niveau B1

33. Leçon de gymnastique.....	88	41. Lettre de remerciement.....	106
34. La tarte au chocolat	90	42. Affichages en ville.....	108
35. A ne pas faire en France.....	93	43. Le Tour de France à Nice.....	111
36. Bien se tenir à table	95	44. Visite à Gjirokastra	113
37. L'ordonnance du médecin	97	45. Le lion	115
38. Choisir un restaurant.....	99	46. Une lettre qui change tout.....	118
39. A la crêperie	101	47. Magasins et lieux de la ville ...	121
40. Liste de livres	104	48. Grand écran.....	124

B1

ACTIVITÉ

33

LEÇON DE GYMNASTIQUE

pour la classe de français

88

60 activités de médiation linguistique

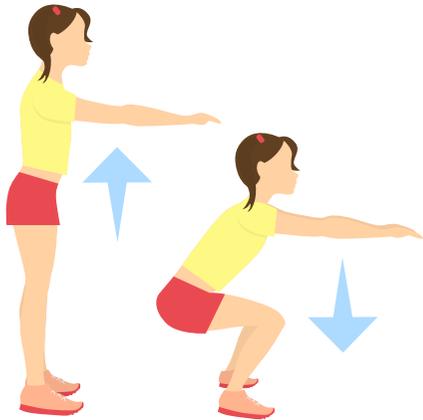


Tu as été recruté(e) comme professeur de sport dans un club de vacances qui reçoit des touristes francophones.

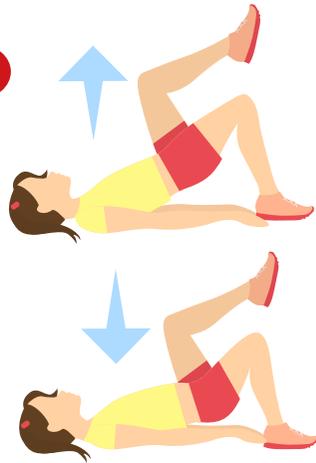
Choisis un de ces exercices et imagine les consignes que tu vas donner en français.

Ushtrimet e para

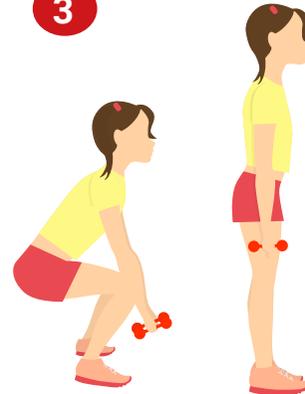
1



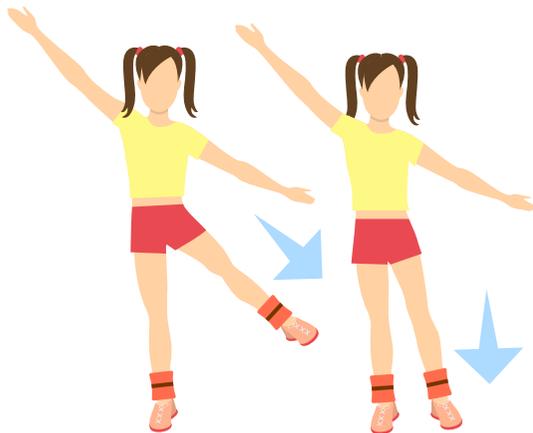
2



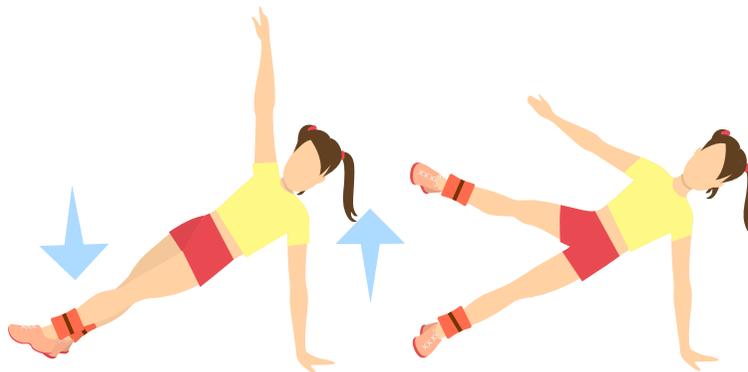
3



4



5



6

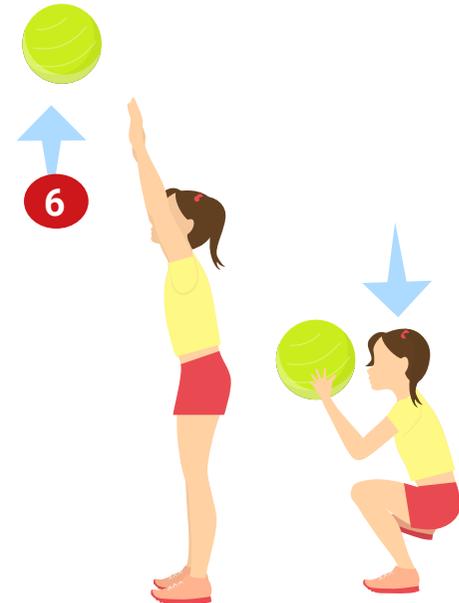


Image: Freepik.com

B1

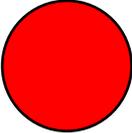
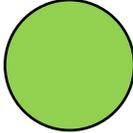
ACTIVITÉ

34

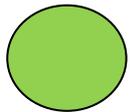
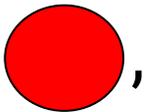
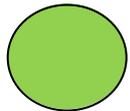
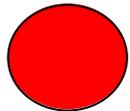
LA TARTE AU CHOCOLAT



Ecris la recette en utilisant le code et en remplaçant les dessins par des mots.

Code:  D'abord / Puis / Ensuite / Apres / Enfin  Il faut

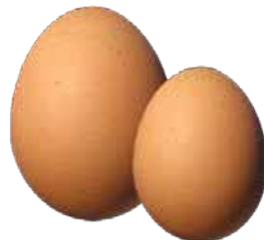
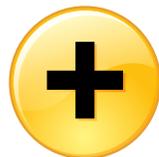
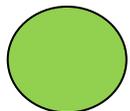
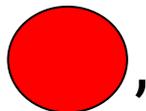
Recette de la  au 



faire



le

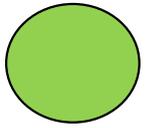
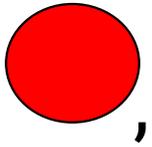
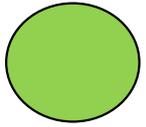
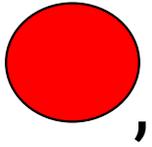
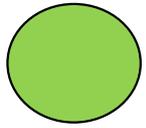
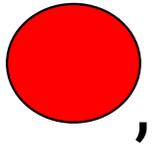


et

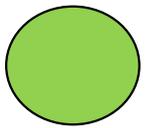
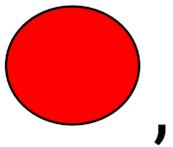



Suite

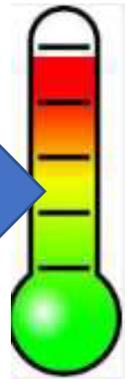
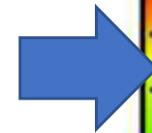
Activité 34 – LA TARTE AU CHOCOLAT



mettre



quand elle est



B1

ACTIVITÉ

35

A NE PAS FAIRE EN FRANCE



Ton cousin va partir en France pour la 1^{ère} fois.
Explique-lui (en albanais), ce qu'il ne devra pas faire en France.

10 choses à ne jamais faire en France

(sauf si vous voulez énerver les Français)

1. Tutoyer les gens que vous ne connaissez pas
2. Faire la bise à des gens que vous ne connaissez pas très bien
3. Parler fort en public, surtout au téléphone
4. S'asseoir dans un restaurant sans l'accord du serveur
5. Rester à gauche sur les escalators
6. Arriver en avance à une invitation chez quelqu'un
7. Arriver très en retard à un rendez-vous
8. Doubler dans une file d'attente
9. Mettre de l'eau dans son vin
10. Dire du mal de la France...



Respectez ces quelques règles et tout devrait bien se passer

B1

ACTIVITÉ

36

BIEN SE TENIR À TABLE



1. Ecris en albanais 8 règles de conduite à respecter à table en Albanie.

Për t'u bërë...

Për të mos u bërë...



1.

2.

3.

4.

1.

2.

3.

4.



2. Mime ton ami français qui ne connaît pas ces règles et qui ne les respecte pas.

3. Explique-lui ces 8 règles (en français, bien sûr : *Il faut.../Il ne faut pas...*, etc.).

B1

ACTIVITÉ

37

L'ORDONNANCE DU MÉDECIN

pour la classe de français

97

60 activités de médiation linguistique



Tu es en vacances
en France avec tes
parents.

Ta mère est malade. Elle
tousse beaucoup et va voir
un médecin.

1. Tu l'aides à parler avec
le médecin.

2. À la fin, le médecin lui
fait une ordonnance mais
elle ne comprend pas et tu
lui expliques en albanais.

Dr. André MARTIN
3 rue des Bois-Jolis
92850 - Partenay

*Pour Mme Andoni,
Prendre la température le soir
Aspirine, 2 cachets par jour
Sirop pour la toux le matin
Pastilles si toux forte
Vitamine C pendant les repas
+ Repos*



B1

ACTIVITÉ

38

CHOISIR UN RESTAURANT



Tu es en France avec tes parents, et vous avez décidé d'aller au restaurant.

Tes parents ont repéré trois restaurants dans le quartier et ils hésitent. Ils t'ont demandé de chercher des informations et de leur expliquer.

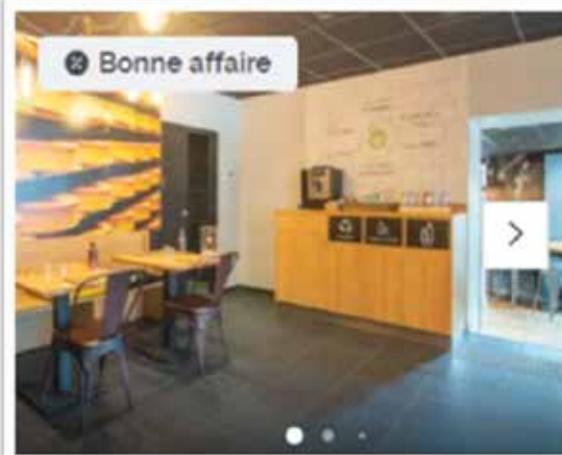
Voilà ce que tu as trouvé.

Tu leur présentes les 3 restaurants (en albanais).

Photos de www.thefork.fr



Le Liban – 2 rue Victor Hugo (Nice)
Spécialités libanaises
Prix moyen entre 18 et 25 €
Ouvert midi et soir
Fermé le dimanche
Réservations au 04 52 24 86 91
Ou sur le site Libanresto.com
Cartes de crédit acceptées
Note : 9,7 / 10 [Voir avis →](#)
Un excellent libanais. Tout est frais



Roma– 18 rue Garibaldi (Nice)
Tél. : 04 11 36 95 82
Restaurant italien typique
Prix moyen entre 12 et 20 €
Apéritif offert pour les groupes (4 pers.)
Ouvert tous les jours, le soir uniquement
Horaires : 19 h – 22 h
Réservations sur place ou par téléphone
Livraison possible
Note : 9,3 / 10 [Voir avis →](#)
Très bonnes pizzas et un super accueil



Belle France– 35 rue Napoléon
Dans les rues du vieux Nice
Restaurant français et régional
Plats méditerranéens traditionnels
Terrasse ouverte
Prix moyen entre 20 et 35 €
Ouvert tous les jours midi et soir
Pas de réservation [Voir avis →](#)
Note : 9,5 / 10
Dans un quartier animé, des plats typiques et savoureux

B1

ACTIVITÉ

39

A LA CRÊPERIE

pour la classe de français

101

60 activités de médiation linguistique



Tu es en France avec tes parents. Ils ne parlent pas le français...
Vous allez dans une crêperie et tu leur expliques ce qui est sur la carte.

 CRÊPERIE BRETONNE 	
Nos galettes spéciales	Nos crêpes sucrées
La Complète 5, 60 € <i>Jambon, œuf, fromage</i>	Sucre 3, 50 €
La Parisienne 5, 90 € <i>Saucisse, œuf, tomates</i>	Confiture 3, 90 €
La Normande 6, 20 € <i>Pommes et camembert</i>	Nutella 3, 90 €
La Nordique 7, 80 € <i>Saumon, crème fraîche</i>	Gourmande 5, 20 € <i>Miel, crème fraîche</i>
La Tropicale 8, 00 € <i>Avocat, tomates, piment</i>	Brésilienne 6, 00 € <i>Glace à la mangue, crème</i>
La Chef 8, 60 € <i>Champignons, crème, œufs</i>	Exotique 6, 30 € <i>Ananas, flambée au Rhum</i>
	<i>Boissons : demander la carte</i> <i>10% service compris</i>



Quand ils ont fait leur choix, tu passes la commande.



Tes parents posent des questions au serveur.
Tu traduis les questions et les réponses.

A ka pite me perime ?

A mund të kem një pite pa djathë ?

A është shumë djegës speci ?

Do të doja një pite bio

Kini ujë mineral ?

A duhet të presim shumë ?



Imagine deux autres questions et les réponses.

B1

ACTIVITÉ

40

LISTE DE LIVRES



Ton ami français te conseille des livres. Tu penses que tu n'es pas assez fort pour les lire en français, alors tu fais la liste en albanais pour le libraire.



pour la classe de français

105

60 activités de médiation linguistique



A ton tour, tu lui conseilles deux livres albanais (tu traduis les titres en français).

B1

ACTIVITÉ

41

LETTRE DE REMERCIEMENT

pour la classe de français

106

60 activités de médiation linguistique



Ton ami français va rentrer chez lui. Tes parents ont écrit une lettre pour ses parents. Tu la traduis en français.

Mirëdita Zonjë, mirëdita Zotëri,
U gëzuam shumë që pritëm djalin tuaj.
Ai është shumë i sjellshëm dhe i përzemërt.
Hëngri mirë dhe punoi shumë në shtëpi.
Do ta shikoni vetë, ka bërë fotografi të bukura.
Shpresojmë që t'i ketë pëlqyer qëndrimi në Shqipëri.
Mund të kthehet kur të dojë, edhe ju gjithashtu
Mirupafshim,
Prindërit e Albanit

Bonjour Madame...

B1

ACTIVITÉ

42

AFFICHAGES EN VILLE



Avec tes parents, vous visitez une petite ville française.
Tu leur expliques (en albanais) ce qui est écrit sur les affiches.

14 JUILLET
Grand bal et
Feu d'artifice

IL EST INTERDIT
DE JETER LES
MEGOTS SUR
LES TROTTOIRS

**RAMASSEZ LES CROTTES
DE VOTRE CHIEN**

135 € d'amende

**Défense de
stationner dans
le centre-ville.
Utilisez les
parkings payants**

**Défense de
stationner dans
le centre-ville.
Utilisez les
parkings payants**

**Marché sur la
Place de la Mairie
le mardi, jeudi et
dimanche**

**DÉFENSE DE
NOURRIR LES
PIGEONS ET
LES CHATS**

RESPECTEZ NOTRE VILLE

TRIEZ VOS DÉCHÊTS

➔
Suite



Activité 42 – AFFICHAGES DANS LE LYCÉE



B1

ACTIVITÉ

43

LE TOUR DE FRANCE À NICE



Tu es à Nice avec tes parents. Aujourd'hui, toutes les rues sont fermées et vous ne savez pas pourquoi. Ton père te demande d'acheter le journal pour savoir. Tu lis et tu lui expliques en albanais.

nice-matin
Le journal de votre région

LE TOUR DE FRANCE A NICE !
VENEZ PROFITER DU SPECTACLE



L'italien Mauro Castaldi toujours en tête au classement général, avec plus de 2 minutes d'avance.

La ville de Nice accueille aujourd'hui le Tour de France. Plus de 150 coureurs et près de 100 véhicules publicitaires animeront la ville toute la journée. Attention : les rues du centre-ville seront interdites à la circulation de 8h à 16h et de nombreux magasins seront fermés. Les transports en commun fonctionneront jusqu'à 10 h. Empruntez l'autoroute si vous voulez quitter la ville.

Collage

B1

ACTIVITÉ

44

VISITE À GJIROKASTRA



Avec ton ami français, vous êtes allés visiter Gjirokastra.
Le soir, il écrit un mail à ses parents pour leur raconter.



Punishte të
produkteve artizanale
tradicionale

Pazari i Vjetër

Dyqane me antikuare

TIRANË 140 km



Gjirokastra është qyteti
i festivalit folklorik

Kalaja e Vjetër dhe
Muzeu i Armëve është
hapur nga ora 9:00 deri
në orën 18:00.

ku ndodhen shumë
bare e restorante

B1

ACTIVITÉ

45

LE LION



Comparez les deux documents et complétez le tableau.

LE LION

Le lion est un mammifère. Il pèse en moyenne 175 kg et mesure entre 136 à 198 cm. Le lion possède un pelage marron clair. Les petits lionceaux ont des taches sombres. Le mâle se distingue de la femelle par sa superbe crinière.



On rencontre principalement le lion en Afrique et en Inde.

Le lion se nourrit de viande. C'est un carnivore. Il consomme en moyenne 7 kg de viande par jour. Il demeure inactif pendant plus de 21 heures par jour et ne chasse que lorsque sa réserve de nourriture est terminée.



Suite

Luan, kush je ti ?

Emri shkencor : Panthera leo

Habitat : fusha të gjera, kryesisht në Afrikë

Jetëgjatësia : midis 10 dhe 15 vjet në natyrë dhe midis 10 dhe 25 vjet i mbyllur në kafaz

Shpejtësia maksimale : 57 km/orë

Pesha : 120-250 kg

Gjatësia : 140-250 cm

Ushqimi kryesor : Antilopat, Zebrat

Grabitqarët : njeriu



Informations communes aux deux documents	Informations ne figurant qu'en français	Informations ne figurant qu'en albanais

B1

ACTIVITÉ

46

UNE LETTRE QUI CHANGE TOUT



Passez de FORT à PEUR en changeant chaque fois une seule lettre du mot en français.

La traduction des mots en albanais est à droite.

F	O	R	T					
				vdekje				erë
				mal				dhembi
				sfond				ndjen
				urë				shtatë
				port				shërben
				del				jeshile
				janë				do
				shkojnë				mund
P	E	U	R					



Réponses

Activité 46

F	O	R	T	
M	O	R	T	vdekje
M	O	N	T	mal
F	O	N	T	sfond
P	O	N	T	urë
P	O	R	T	port
S	O	R	T	del
S	O	N	T	janë
V	O	N	T	shkojnë

V	E	N	T	erë
D	E	N	T	dhembi
S	E	N	T	ndjen
S	E	P	T	shtatë
S	E	R	T	shërben
V	E	R	T	jeshile
V	E	U	T	do
P	E	U	T	mund
P	E	U	R	

B1

ACTIVITÉ

47

MAGASINS ET LIEUX DE LA VILLE



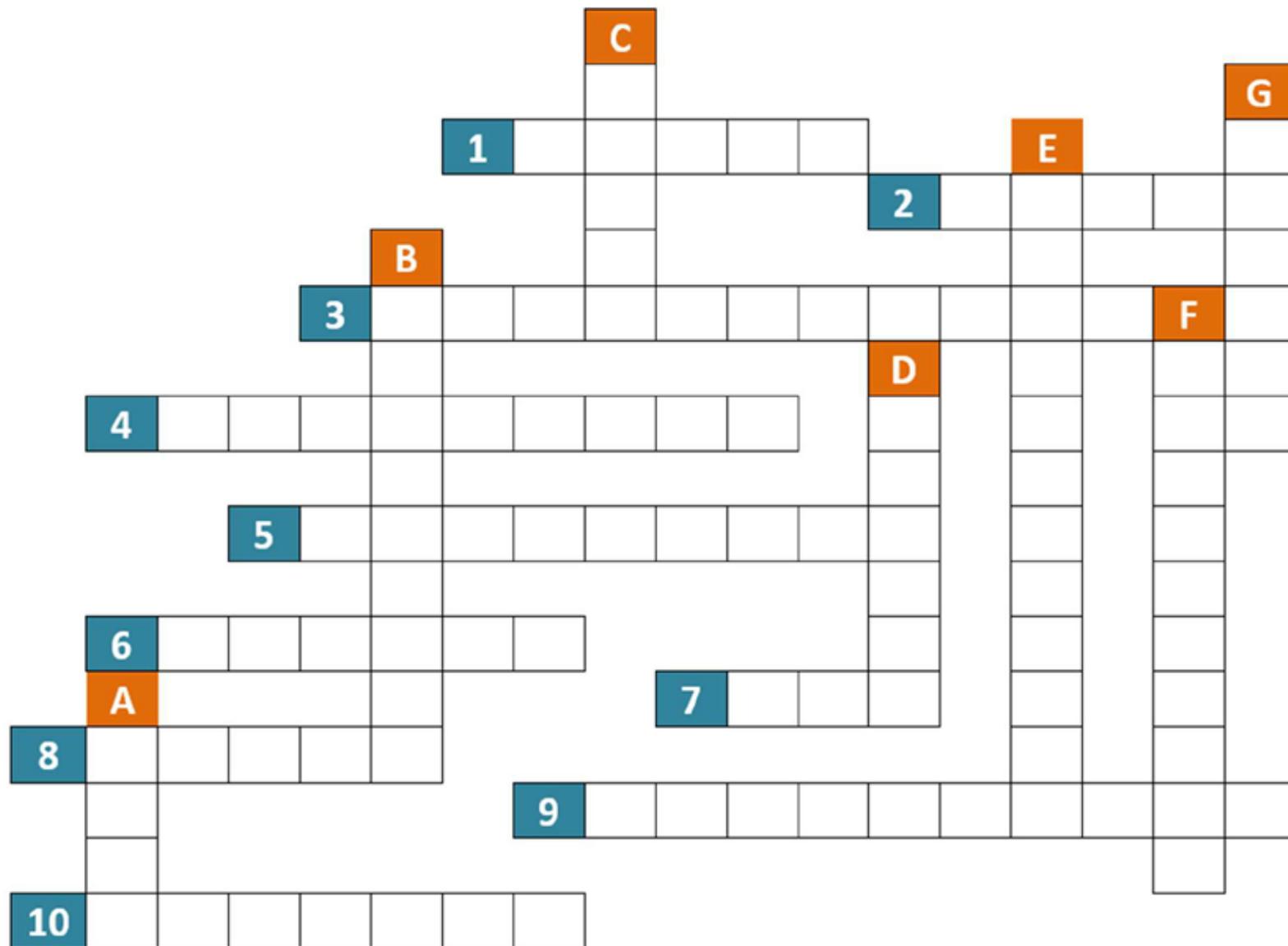
Complétez la grille avec la traduction des mots en français (magasins et lieux de la ville).

Horizontalement :

1. poste
2. opera
3. dyqan buke
4. luleshitës
5. farmaci
6. bashki
7. rrugë
8. shesh
9. bulmetore
10. teatër

Verticalement :

- A. urë
- B. thertore
- C. hotel
- D. shëtitore
- E. dyqan peshku
- F. argjendari
- G. bankë



B1

ACTIVITÉ

48

GRAND ÉCRAN

124

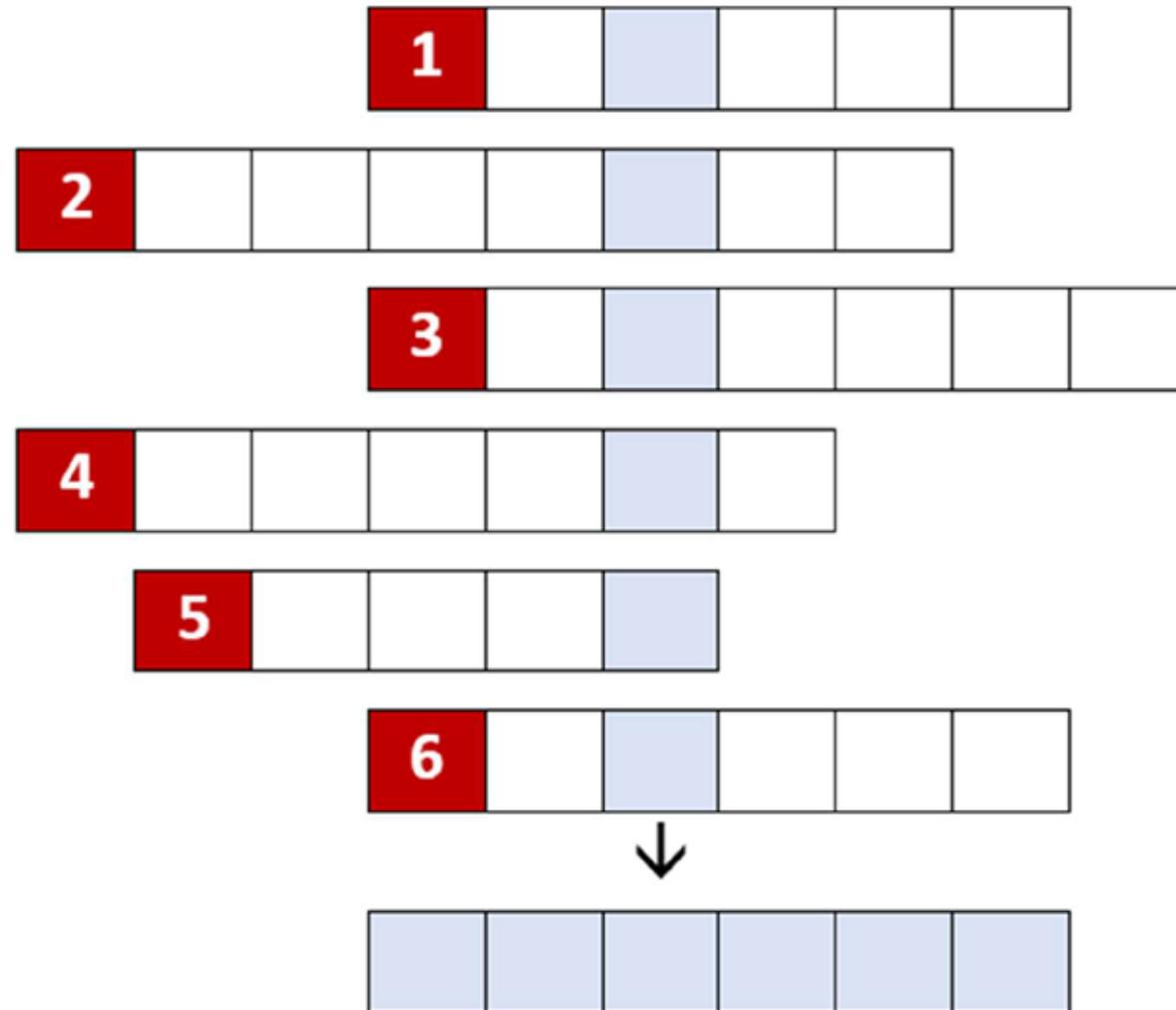
pour la classe de français

60 activités de médiation linguistique



Complétez la grille avec la traduction des mots en français.
Un 7^{ème} mot va apparaître verticalement (cases bleues).
Il s'agit du thème général de l'activité.

1. Ekran
2. Aktore
3. Hyrje
4. Biletë
5. Film
6. Sallë





1. Ekran
2. Aktore
3. Hyrje
4. Biletë
5. Film
6. Sallë

1 E C R A N

2 A C T R I C E

3 E N T R E E

4 B I L L E T

5 F I L M

6 S A L L E



C I N E M A

NIVEAU

B2



127

pour la classe de français

60 activités de médiation linguistique

Niveau B2

49. Gestes et mimiques	129	55. Une photo ancienne.....	150
50. Qu'est-ce que c'est que ça ?.	131	56. Des onomatopées	152
51. Réceptionniste à l'hôtel.....	134	57. Le langage des jeunes.....	157
52. Le Musée Matisse	137	58. Expressions imagées	160
53. Titres de tableaux.....	139	59. Des rébus	163
54. Le camp de vacances.....	148	60. Presque le même titre... ..	168

B2

ACTIVITÉ

49

GESTES

ET MIMIQUES



Ton amie française fait souvent des gestes et des mimiques pour s'exprimer. Tu ne comprends pas ces gestes et elle t'explique ce que ça veut dire.



À ton tour, tu lui expliques des gestes que l'on fait en Albanie.

B2

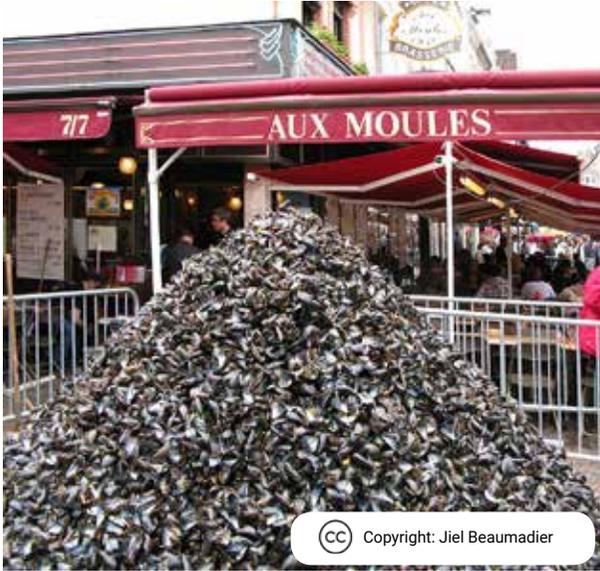
ACTIVITÉ

50

QU'EST-CE QUE
C'EST QUE ÇA ?



Ton ami français montre des photos de la France à tes parents. Ils ne comprennent pas, alors il t'explique pour que tu leur dises ce que c'est.



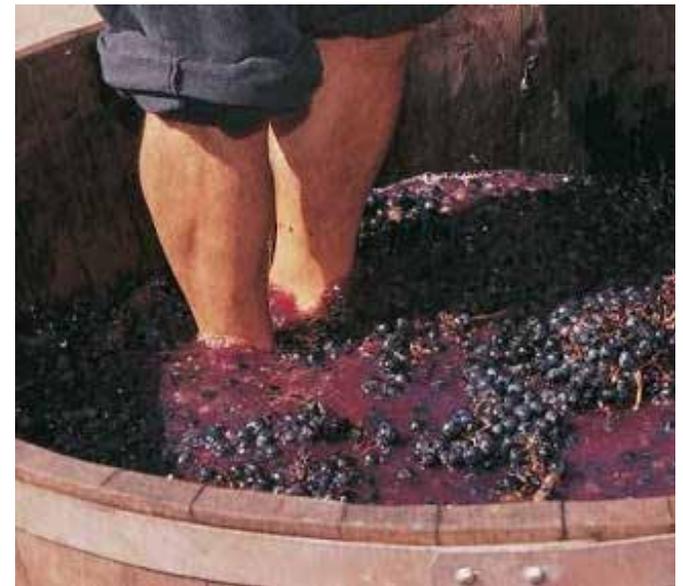
CC Copyright: Jiel Beaumadier



Image de freepik.com



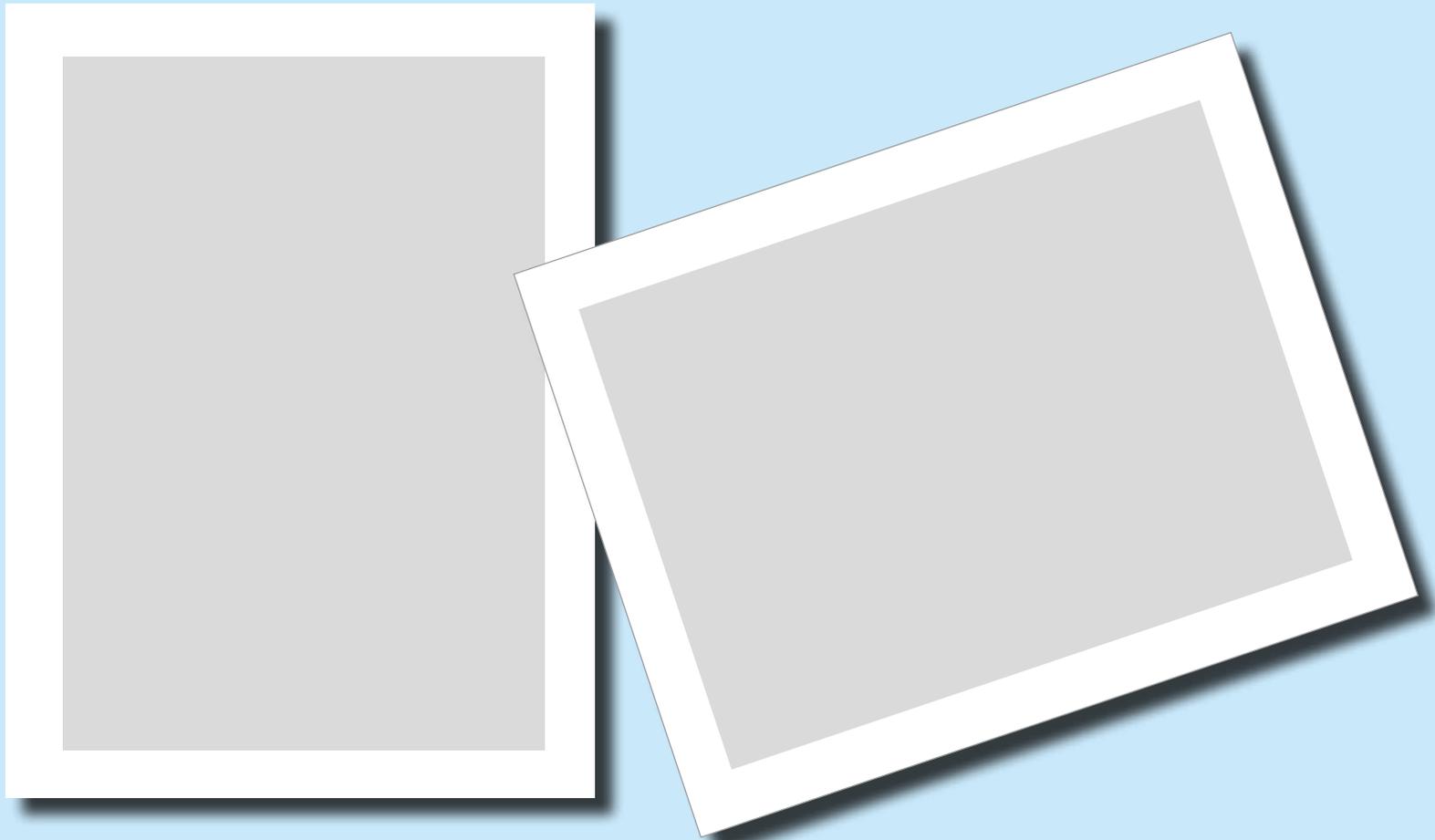
CC Copyright: Thomas Bresson





À leur tour, ils lui montrent deux photos de la culture albanaise
(*dessinez ou reproduisez les 2 photos que vous voulez*).

Ils donnent des informations et des détails et te demandent de lui expliquer. Ton ami pose des questions et tu traduis.



B2

ACTIVITÉ

51

RÉCEPTIONNISTE À L'HÔTEL

pour la classe de français

134

60 activités de médiation linguistique



Tu es réceptionniste à l'hôtel Liro de Vlorë.

Un client qui ne parle que français te téléphone pour demander des informations. Imagine le dialogue, à partir des photos et des documents.

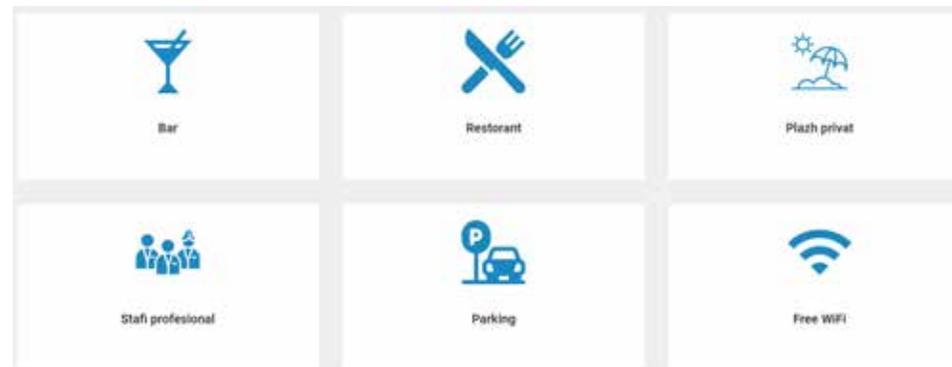
Dhomat

Të gjitha dhomat janë me ajër të kondicionuar dhe vijnë me një ballkon të mobiluar me pamje nga deti. Do dhomë është e pajisur me TV satelitor, një minibar dhe një vend të sigurtë. Përfshi një dush, banjo private gjithashtu vijnë me tharëse flokësh dhe artikuj për tualetin. Disa dhoma kanë një sauna private.



Mirësevini në Hotel LIRO

Nuk ka asgjë më të mirë si era e freskët, e kripur e fladit të detit për të pastruar mendjen. Mysafirët mund të pushojnë në rehati për kohëzgjatjen e qëndrimit të tyre në Hotelin Liro të rinovuar . Të gjitha dhomat ofrojnë pamje mbresëlënëse, shoqëruar me tingullin relaksues të ujit të detit që ngjitet kundër shkëmbinjve. Shërbim i përpiktë nga stafi i vëmendshëm dhe në afërsi të shijimit të kuzhinës dhe një plazh i mrekullueshëm i sigurt dhe i pastër. Të gjitha të përkushtuara për t'ju siguruar një qëndrim të paharrueshëm dhe të këndshëm.



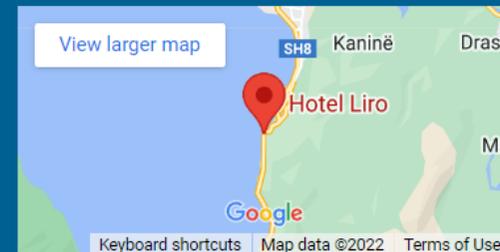
Rreth Hotelit LIRO

Nuk ka asgjë me te mire si era e freskët, e kripur e fladit të detit për të pastruar mendjen. Mysafirët mund të pushojnë në rehati për kohëzgjatjen e qëndrimit të tyre në Hotelin Liro të rinovuar

Kontakt

📍 Adresa: Rr. Aleksandër Moisiu Vlorë, Albania
📞 Cel: +355 69 24 92 001
📞 Cel: +355 69 40 56 211
✉ Email: info@hotel-liro.com

Ku Jemi



Udhëtimi me varkë

Shihni Vlorën nga pika e saj më e mirë e përparësisë – ujil Një varkë është mënyra më e mirë për të parë qytetin.



Wind-surfing

Shfrytëzimi i energjisë së erës për të zhytur në ujë është një mënyrë shumë e kënaqshme për t'u afruar me natyrën dhe është gjithashtu një kënaqësi e madhe.



Peshkimi

Peshkimi është shumë i popullarizuar në Shqipëri dhe veçanërisht në zonën e Vlorës i cili është i rrethuar nga burime të bollshme uji.



B2

ACTIVITÉ

52

LE MUSÉE MATISSE



Tu es en France avec tes parents. Demain vous voulez aller au Musée Matisse. Tu dois téléphoner au Musée pour avoir des informations.

1. Avant, avec tes parents, vous faites en albanais la liste des questions à poser.
2. Tu poses les questions au responsable (en français), et il te répond à partir des informations suivantes.



MUSÉE MATISSE

164, avenue des Arènes de Cimiez / Nice

Tél : (+33) (0)4 93 81 08 08 (public)

E-mail : musee.matisse@ville-nice.fr

HORAIRES

Musée ouvert tous les jours sauf le mardi :

• de 10h à 17h du 1^{er} novembre au 30 avril

• de 10h à 18h du 2 mai au 31 octobre

Fermeture de la billetterie 30 minutes avant.

Fermé le 1^{er} janvier, le 1^{er} mai et le 25 décembre

TARIFS

Individuel : 10 €

Groupe (8 personnes) : 8 €

Pass Musées de Nice (3 jours) : 15 €

Moins de 18 ans et étudiants : gratuit

VENIR AU MUSÉE

Bus :

Lignes 5, 18, 16, 40, 33

Arrêt : Arènes / Musée Matisse

Voiture – Itinéraire : Voir carte interactive

Stationnements :

• avenue du Monastère

• place du Monastère

LIBRAIRIE-BOUTIQUE ARTEUM

10h – 14h / 15h – 18h

Niveau -1

Tél : (+33) (0)4 93 82 33 67



B2

ACTIVITÉ

53

TITRES DE TABLEAUX



Au musée, tes parents voulaient voir certains tableaux mais ils ne connaissaient le nom en albanais. Tu as dû traduire le nom en français et demander à un gardien où se trouvaient ces tableaux.



Pjatë në tavolinë

➔
Suite

140

pour la classe de français

60 activités de médiation linguistique



Furtunë në Nisë

➔
Suite



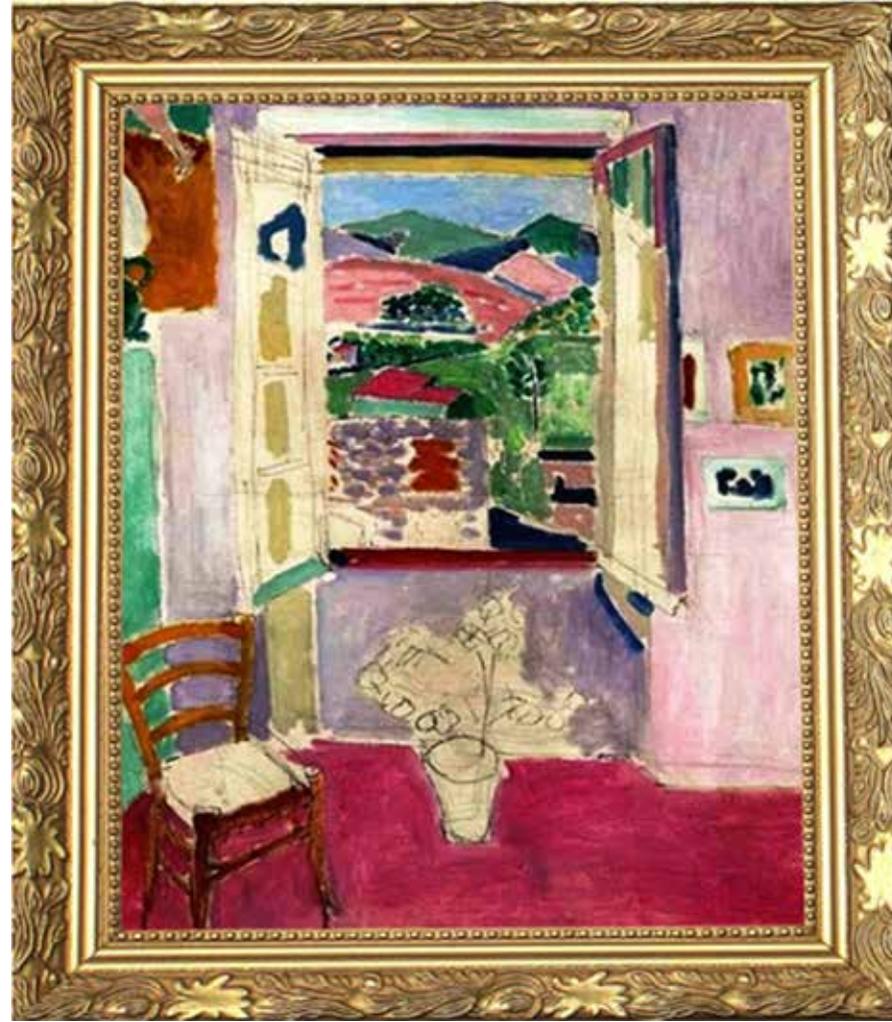
Vajzë e re veshur me të bardha

➔
Suite



Llampë leximi në tryezën e verdhë

➔
Suite



Dritare e hapur

→
Suite



Dhoma e kuqe

→
Suite



Peshq të kuqërremtë

➔
Suite



Çaj në kopsht

B2

ACTIVITÉ

54

LE CAMP DE VACANCES

pour la classe de français

148

60 activités de médiation linguistique



Avec ton ami québécois, vous voulez passer une semaine dans un camp de vacances. Voici les informations que tu as trouvées. Tu lui expliques en français. Le soir, il écrit un mail à ses parents pour les informer et demander leur avis.



Kampi i malit të Dajtit

Pushime në malet e Shqipërisë për fëmijë dhe adoleshentë nga 8 deri 16 vjeç



Përjetoni aventurën në zemër të natyrës

Pushime për 3, 5 ose 8 ditë në tenda të rehatshme

Ushqim i shëndetshëm, i bollshëm dhe cilësor

Një organizim cilësor dhe një atmosferë miqësore

Veprimtari të shumta dhe zbulim i pyjeve dhe i kafshëve

Grupe me 6 persona maksimumi

Transport me autobus që nga Tirana

B2

ACTIVITÉ

55

UNE PHOTO ANCIENNE

150

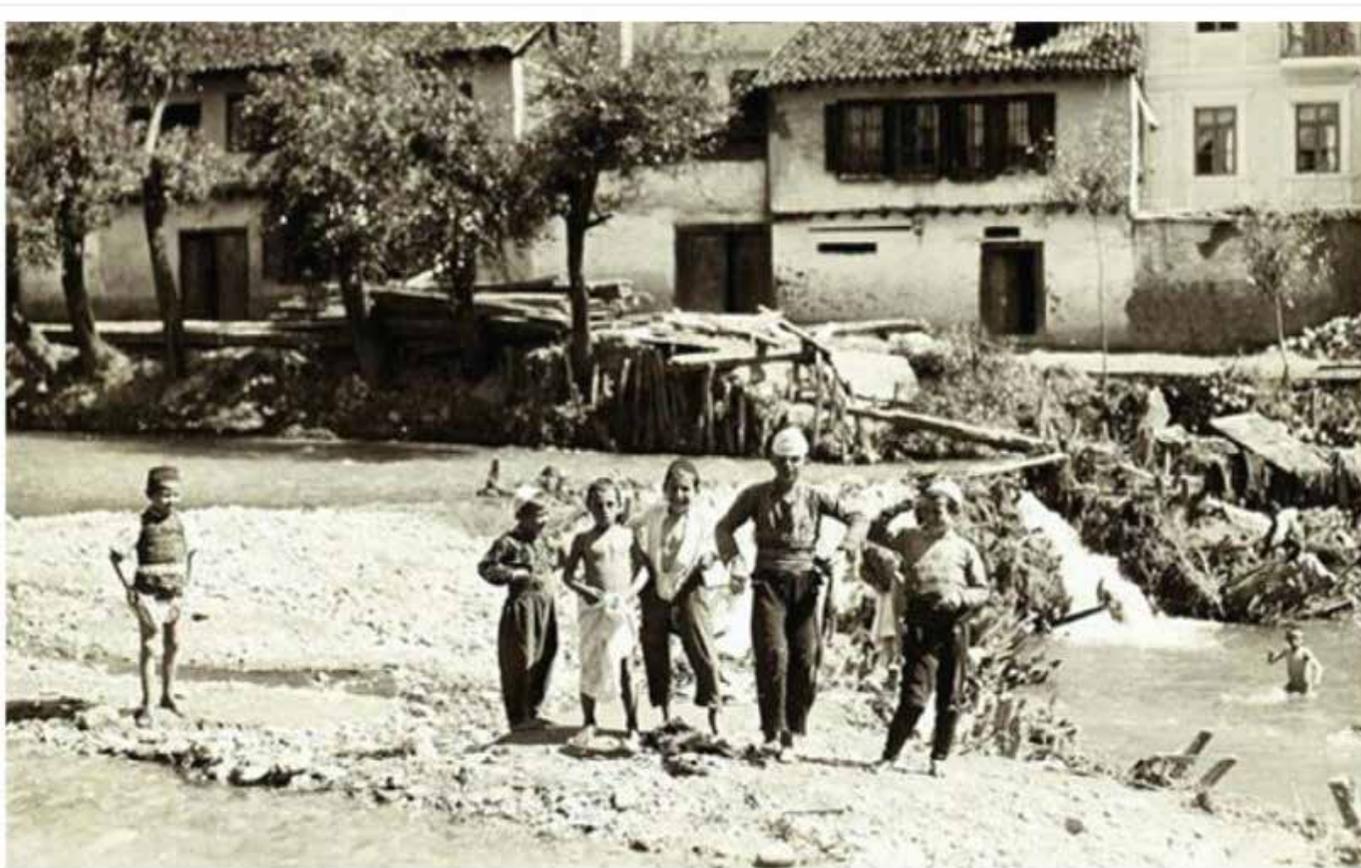
pour la classe de français

60 activités de médiation linguistique



Ton ami s'intéresse à l'Albanie et il a trouvé une photo dans un livre mais il ne comprend pas la légende.

1. Tu traduis la légende de la photo.
2. Tu lui expliques aussi que cette photo ne correspond pas à la réalité actuelle et tu donnes des explications.



fëmijët në Shqipëri (1923)

B2

ACTIVITÉ

56

DES ONOMATOPÉES

pour la classe de français

152

60 activités de médiation linguistique



1. Tu parles avec un français mais tu ne comprends pas les expressions suivantes. Il trouve des synonymes ou il t'explique.

Chut !...

Aïe...

Waouh...

Oh !!!

Zut !...

Heu...

Beurk...

Chic...

Bof...

Ouf !...



2. Relie chaque expression avec le terme correspondant.

Chut !...	Waouh...	Dégoût	Hésitation
Aïe...	Oh !!!	Surprise	Déception
Beurk...	Zut !...	Silence	Soulagement
Chic !...	Heu...	Indifférence	Émerveillement
Bof...	Ouf !...	Satisfaction	Douleur



Chut !...	Silence	Aïe...	Douleur
Oh !!!	Surprise	Beurk...	Dégoût
Ouf !...	Soulagement	Heu...	Hésitation
Waouh...	Émerveillement	Zut !...	Déception
Chic !...	Satisfaction	Bof...	Indifférence



Quelles seraient les expressions équivalentes en albanais ?

Chut !...

Aïe...

Waouh...

Oh !!!

Zut !...

Heu...

Beurk...

Chic...

Bof...

Ouf !...

B2

ACTIVITÉ

57

LE LANGAGE DES JEUNES

pour la classe de français

157

60 activités de médiation linguistique



Tu es avec des jeunes français mais tu ne comprends pas ces expressions.
Un de ces amis t'explique avec des mots que tu connais.

Quel
bolloss !...

C'est
super...

Je dois en parler
à ma daronne...

Je suis au bout
de ma vie !

Ouais, c'est
cool...

Ce soir,
OKLM...

C'est
ouf !...





Réponses (exemples)

Activité 57

Je dois en parler
à ma daronne...

Je dois en parle à ma mère...

Quel bolloss !...

Quel nul !...

Ouais, c'est cool...

Oui, c'est sympa...

Ce soir, OKLM...

Ce soir, repos...

Je suis au bout de ma vie !

Je suis épuisé

C'est super...

C'est très bien

C'est ouf !...

C'est fou ! / C'est incroyable !...

B2

ACTIVITÉ

58

EXPRESSIONS IMAGÉES

pour la classe de français

160

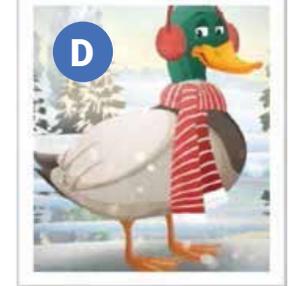
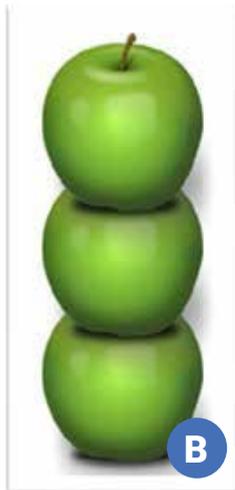
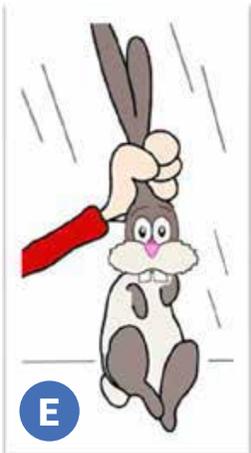
60 activités de médiation linguistique



Tu ne comprends pas ces expressions et ton ami français te les explique. Associe chaque expression à un dessin et à une explication. Fais une phrase avec chacune de ces expressions. Quel serait l'équivalent de ces expressions en albanais ?

- A. Il tombe des cordes
- B. Être haut comme trois pommes.
- C. Quand les poules auront des dents.
- D. Il fait un froid de canard.
- E. Poser un lapin.
- F. Se tourner les pouces.
- G. Les doigts dans le nez.
- H. Prendre de la bouteille.

- 1. Ne pas venir à un rendez-vous
- 2. Très facilement.
- 3. Devenir âgé.
- 4. Il pleut très fort.
- 5. Ne rien faire.
- 6. Être petit.
- 7. Il fait très froid.
- 8. Jamais !





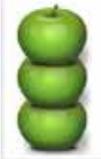
Réponses

Activité 58



A. Il tombe des cordes

→ **4.** Il pleut très fort.



B. Être haut comme trois pommes.

→ **6.** Être petit.



C. Quand les poules auront des dents.

→ **8.** Jamais !



D. Il fait un froid de canard.

→ **7.** Il fait très froid.



E. Poser un lapin.

→ **1.** Ne pas venir à un rendez-vous



F. Se tourner les pouces.

→ **5.** Ne rien faire.



G. Les doigts dans le nez.

→ **2.** Très facilement.



H. Prendre de la bouteille.

→ **3.** Devenir âgé.

B2

ACTIVITÉ

59

DES RÉBUS



Des rébus : comme dans l'exemple, *prononce* chaque dessin pour trouver le mot qui se cache.

Exemples :



Ka + Fée

café



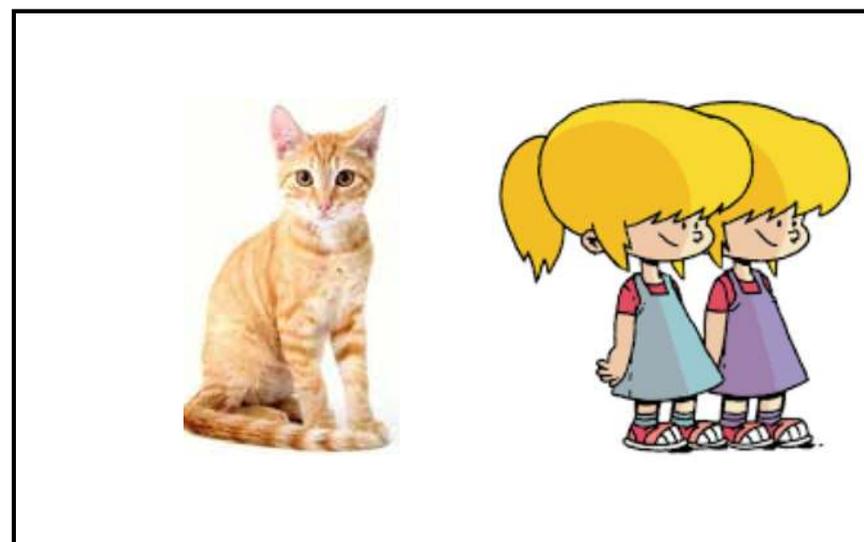
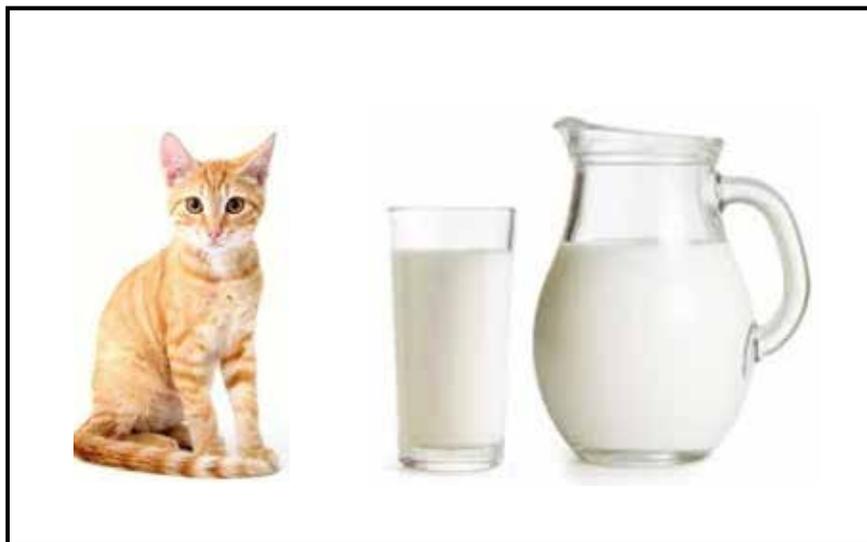
Riz + Dos

rideau


Suite

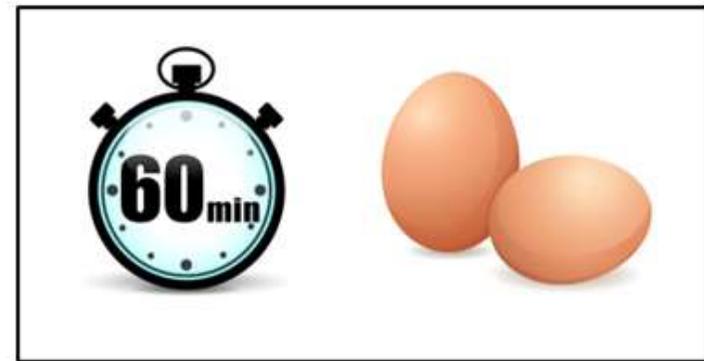
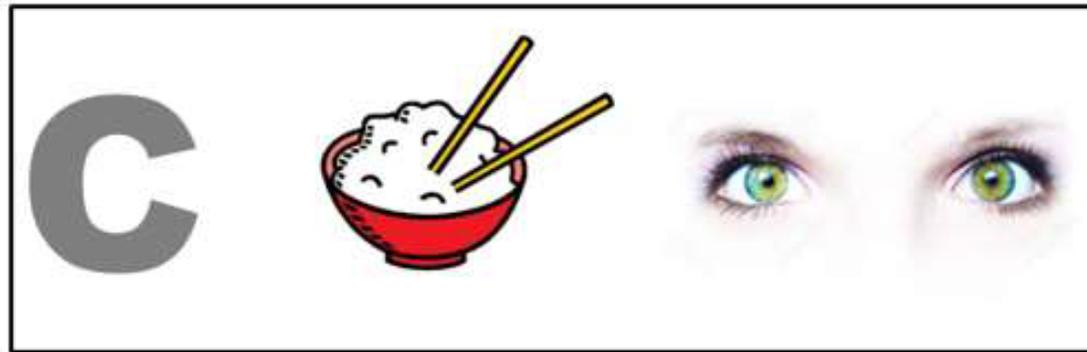
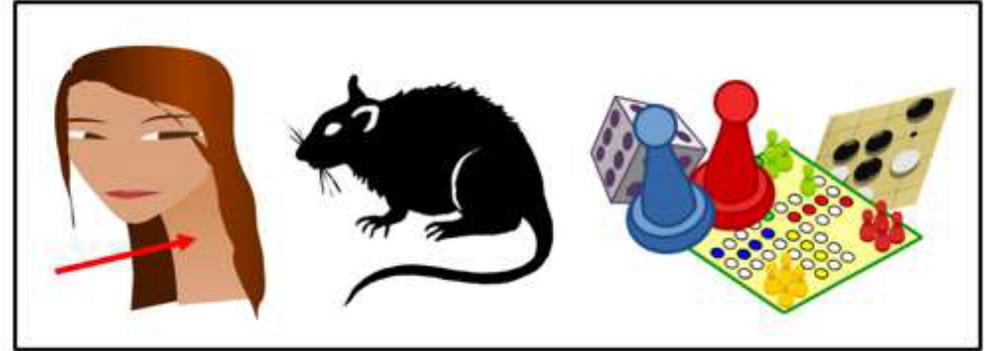
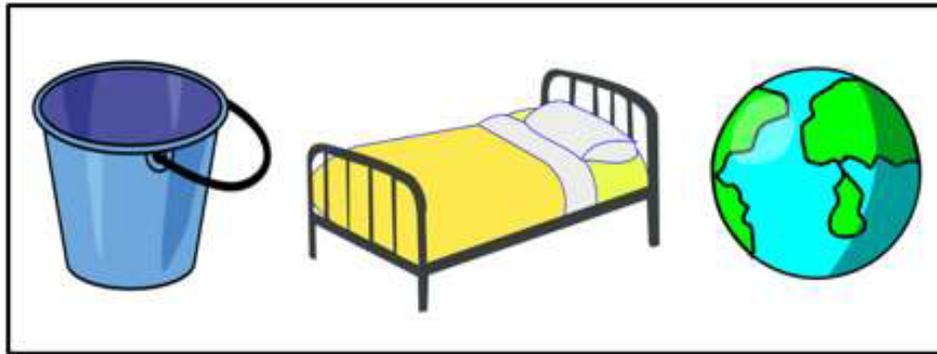


Avec des chats...

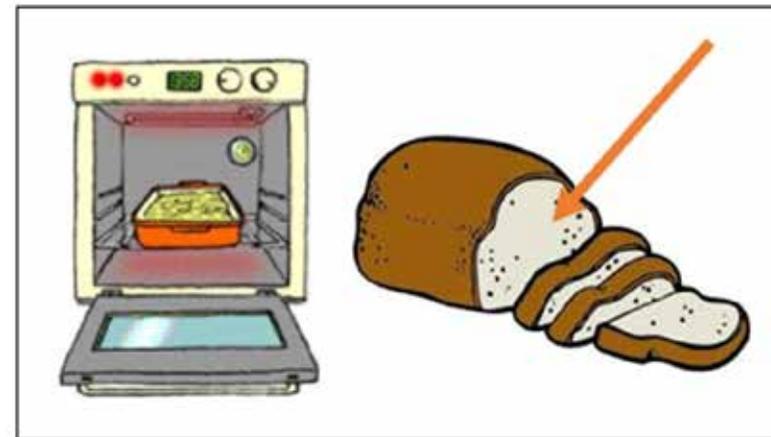
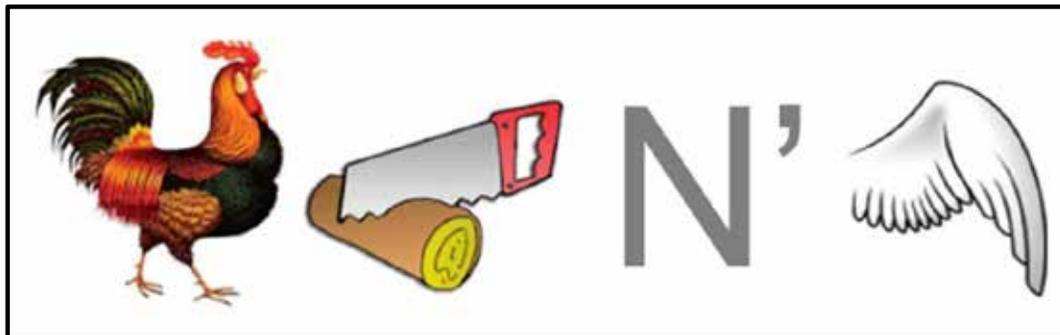



Suite

Pour parler de quelqu'un



Des animaux





Réponses

Activité 59



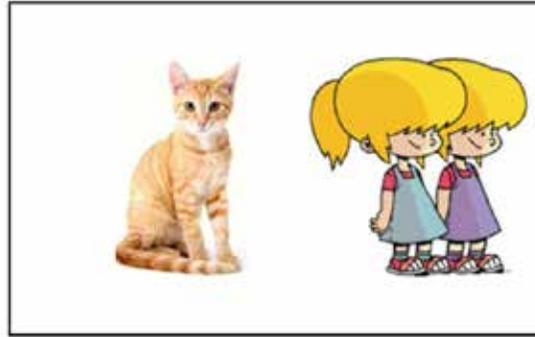
Chat + Pot = Chapeau



Chat + Tôt = Château



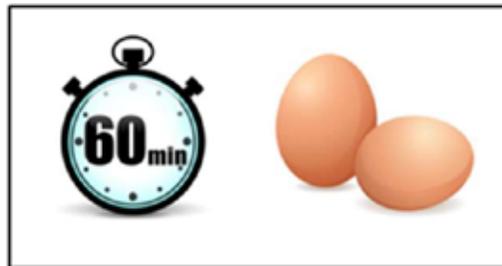
Chat + Lait = Chalet



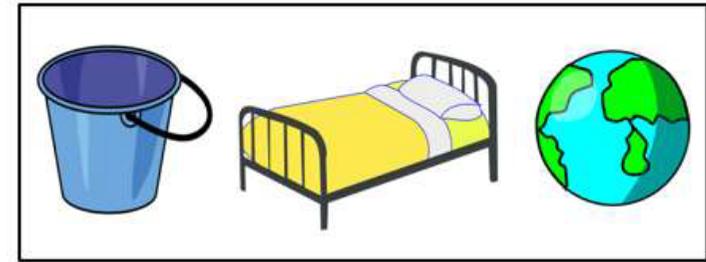
Chat + Sœurs = Chasseur



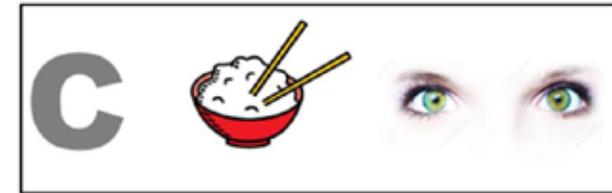
Cou + Rat + Jeux
= courageux



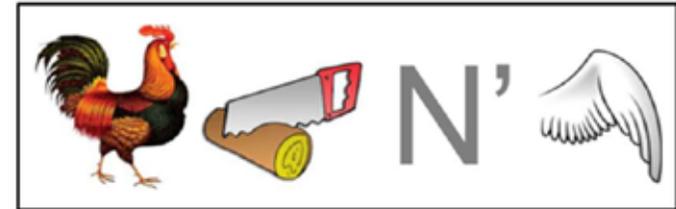
Heure + Œufs
= Heureux



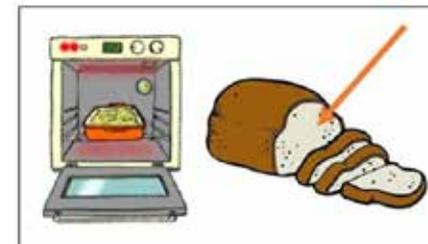
Seau + lit + Terre = Solitaire



C + Riz + Yeux = Sérieux



Coq + Scie + N' + Aile =
Coccinelle



Four + Mie = Fourmi

B2

ACTIVITÉ

60

PRESQUE LE MÊME TITRE...

pour la classe de français

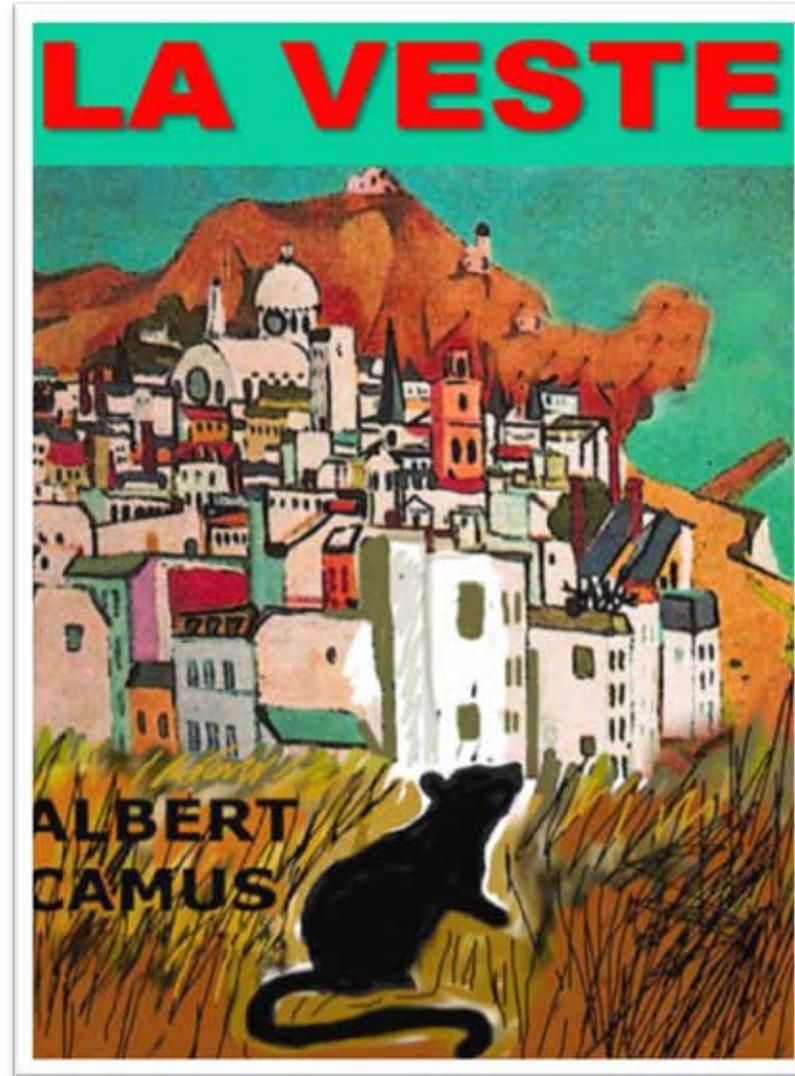
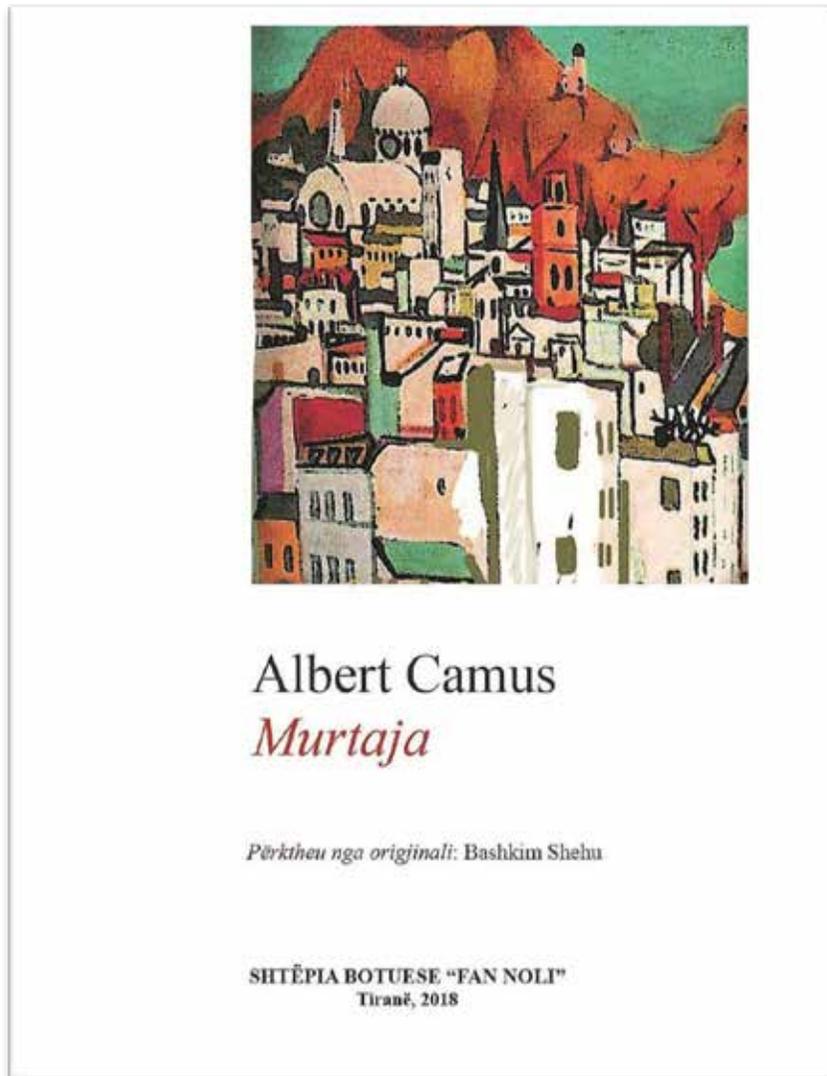
168

60 activités de médiation linguistique

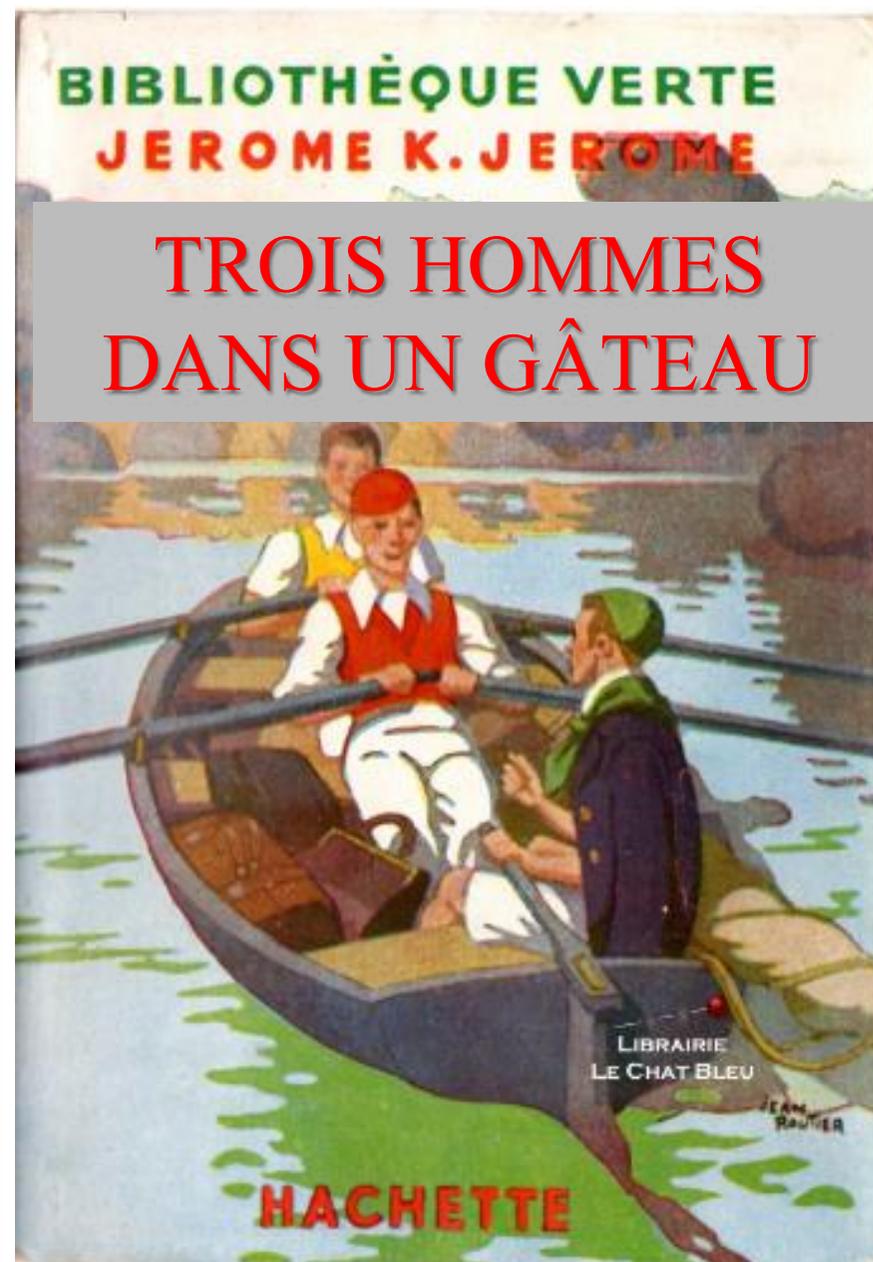


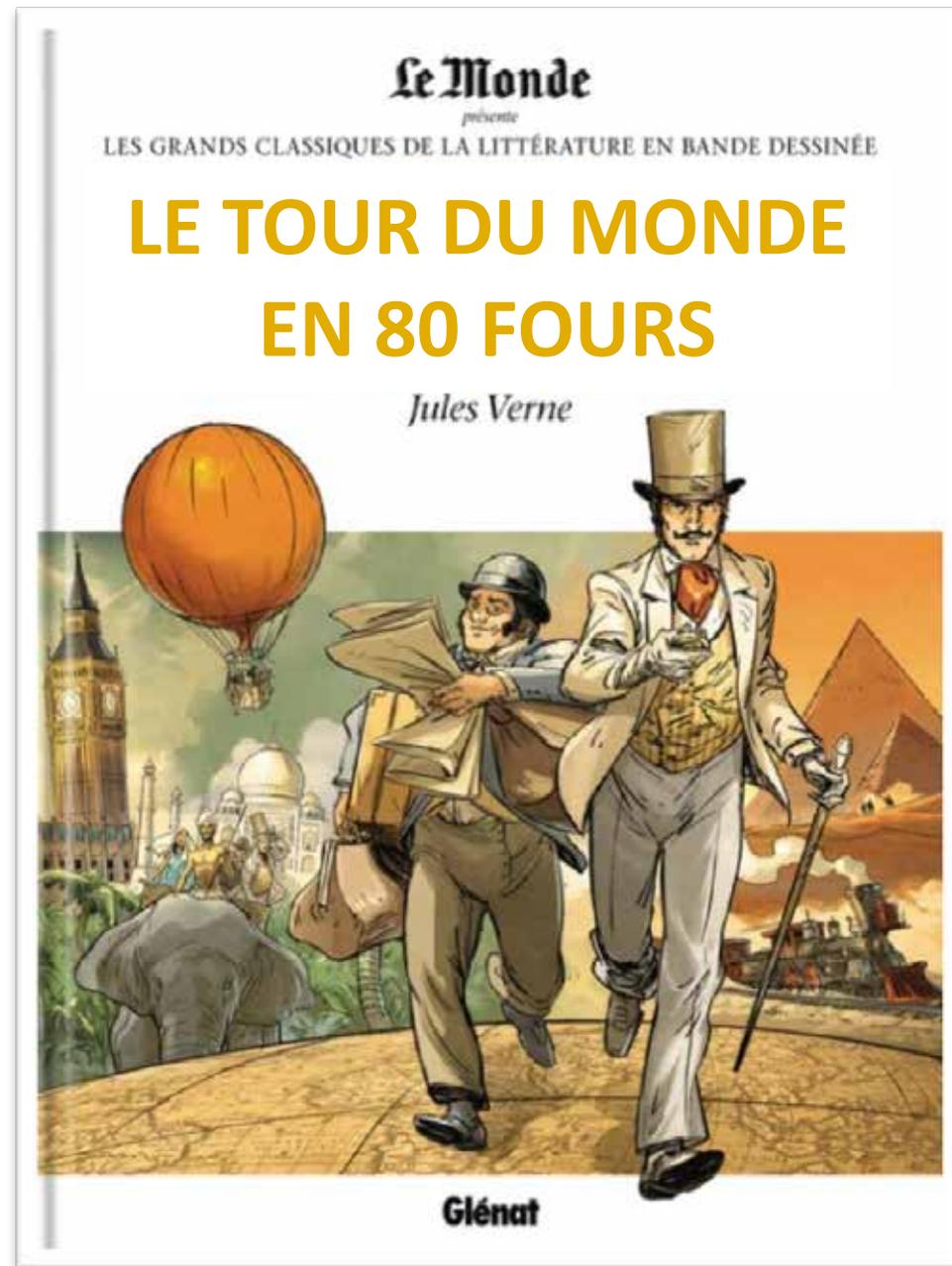
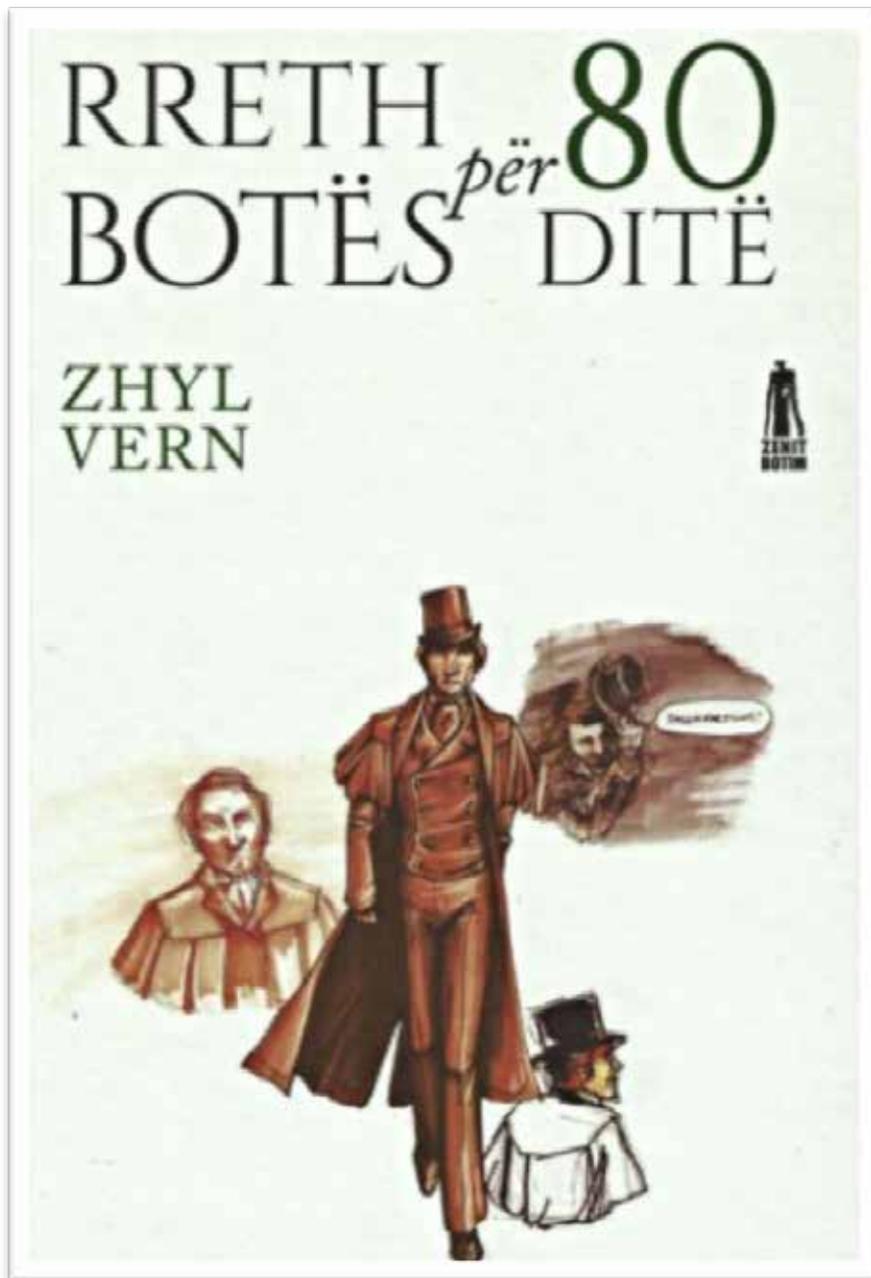
Voici des livres en français et leur traduction en albanais. Il y a une erreur dans le titre français (1 lettre est fausse). Essayez de retrouver le titre exact en français.

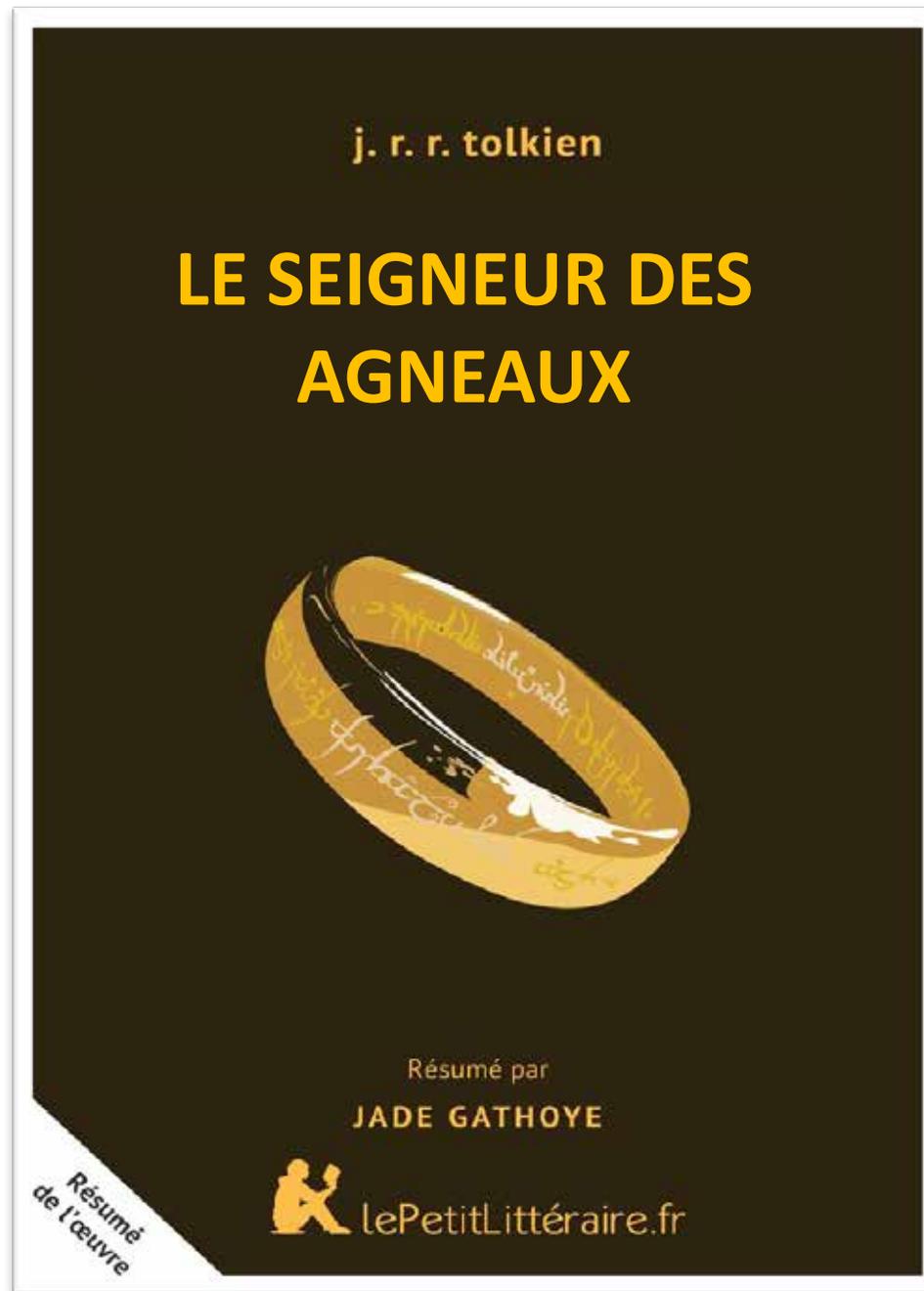
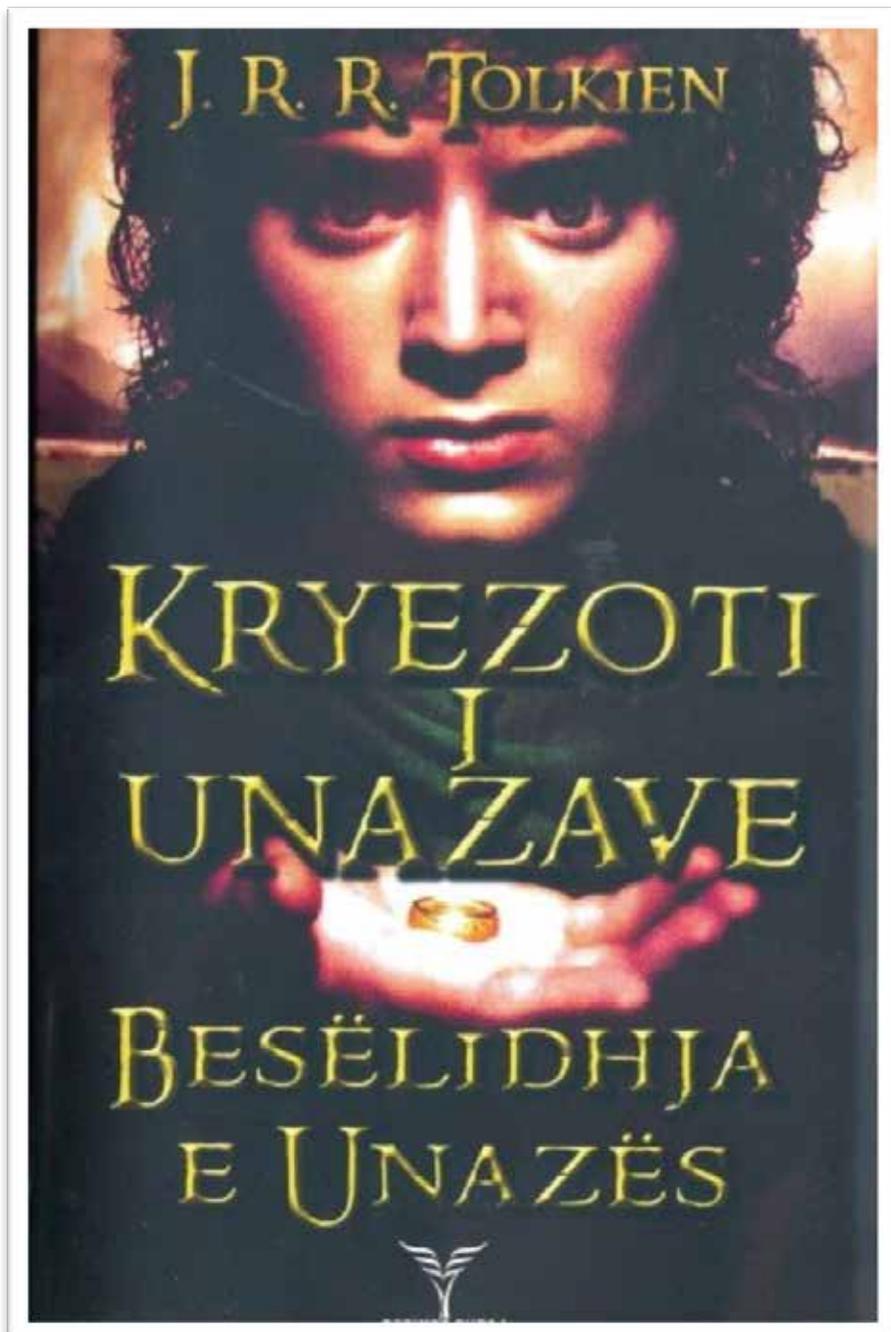
Pour les besoins de cette activité, les couvertures originales ont été modifiées.

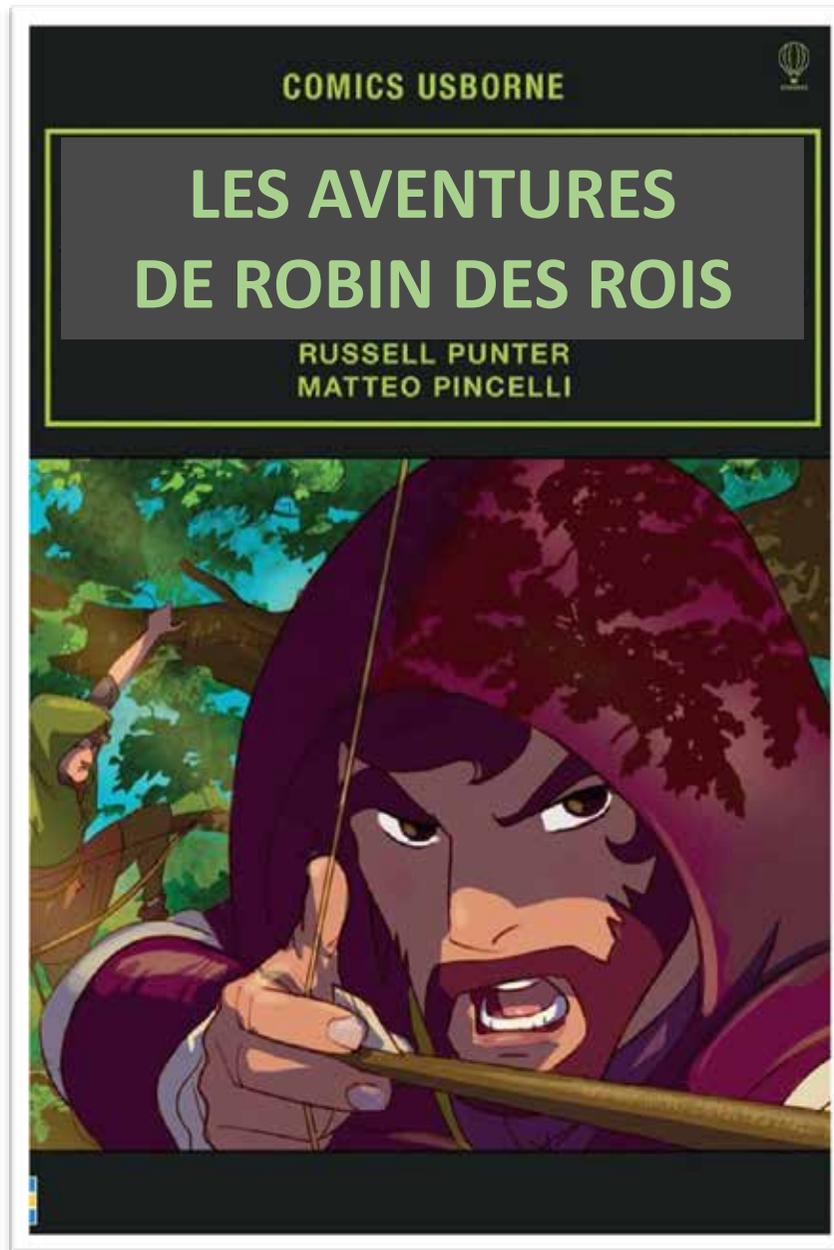
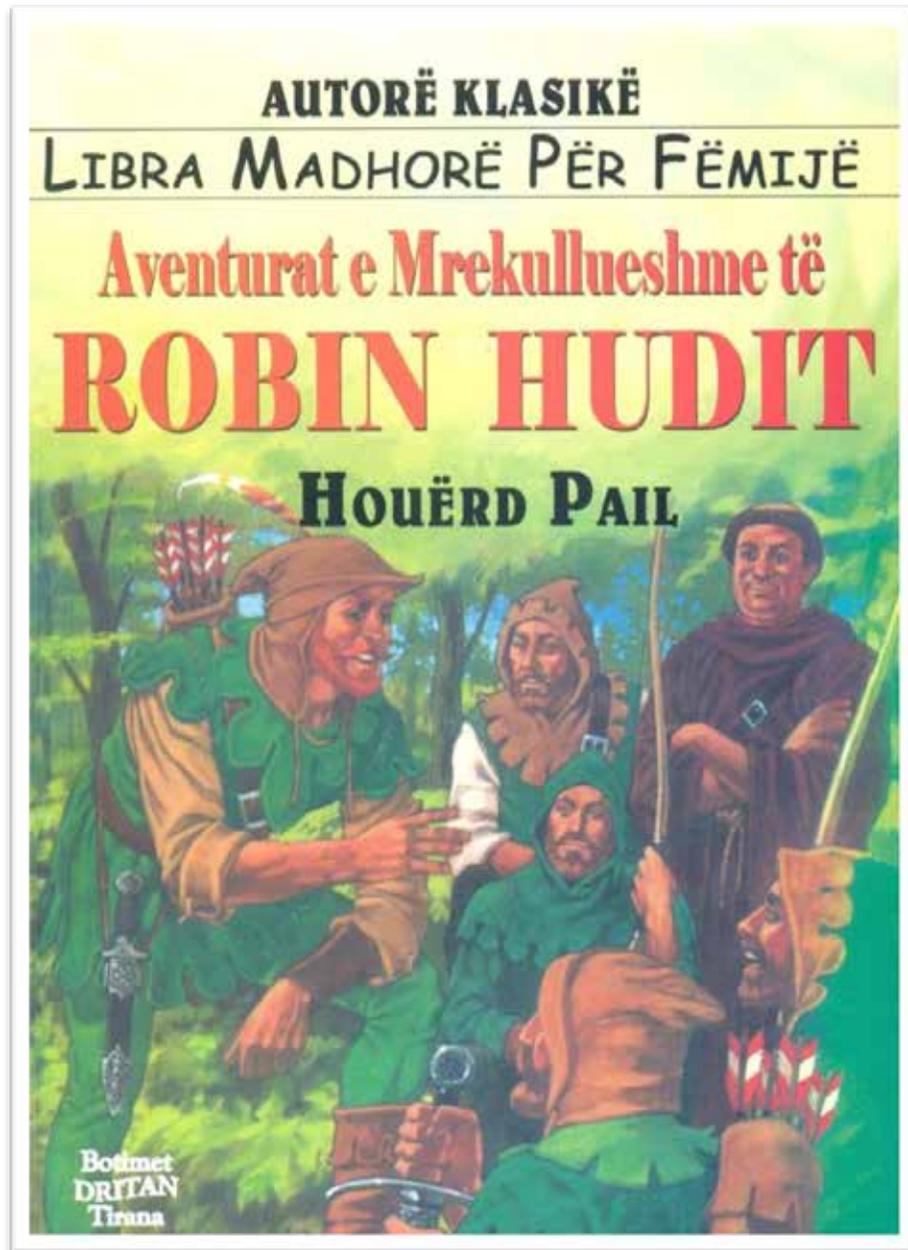


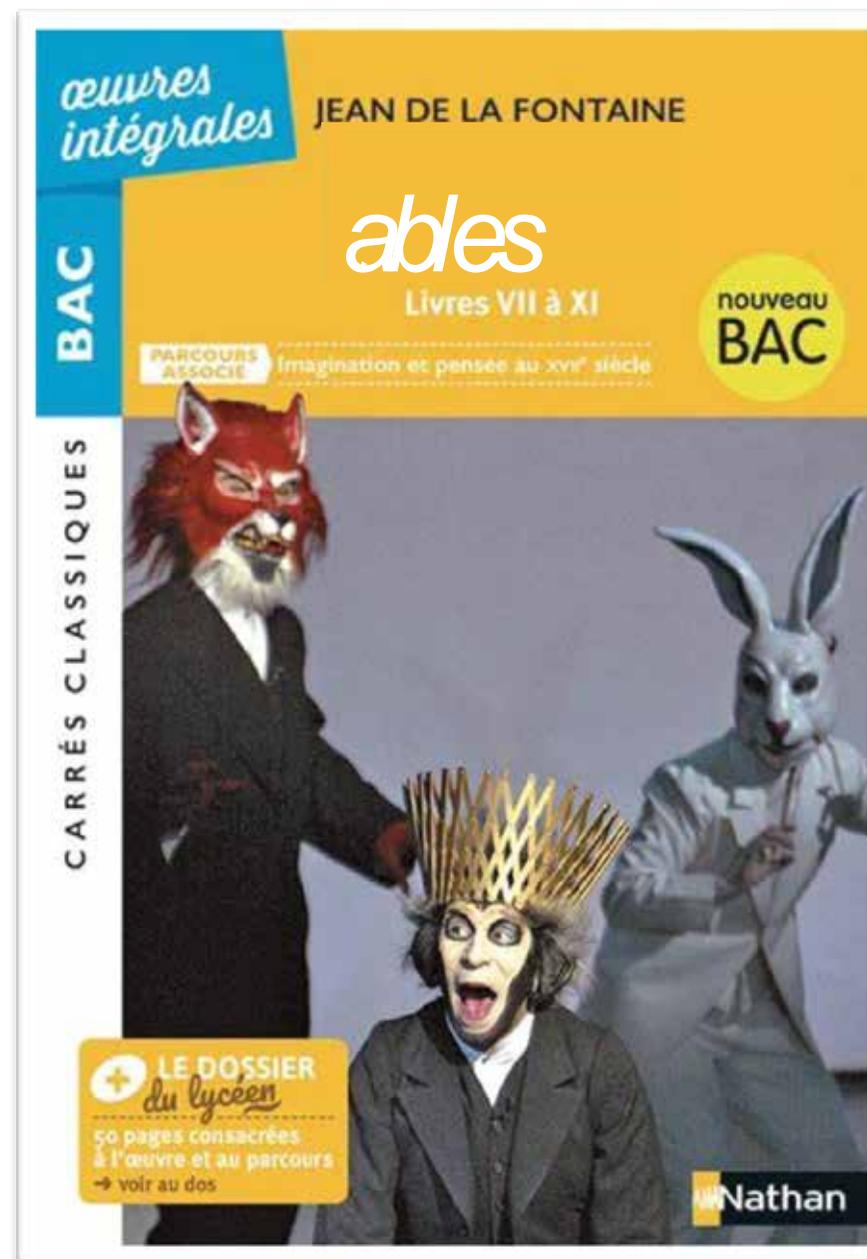
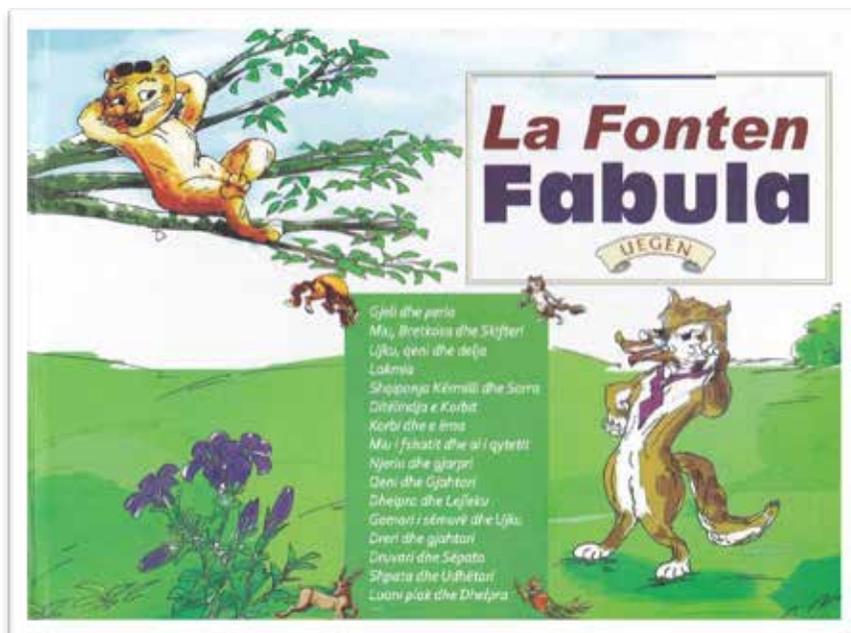
➔
Suite

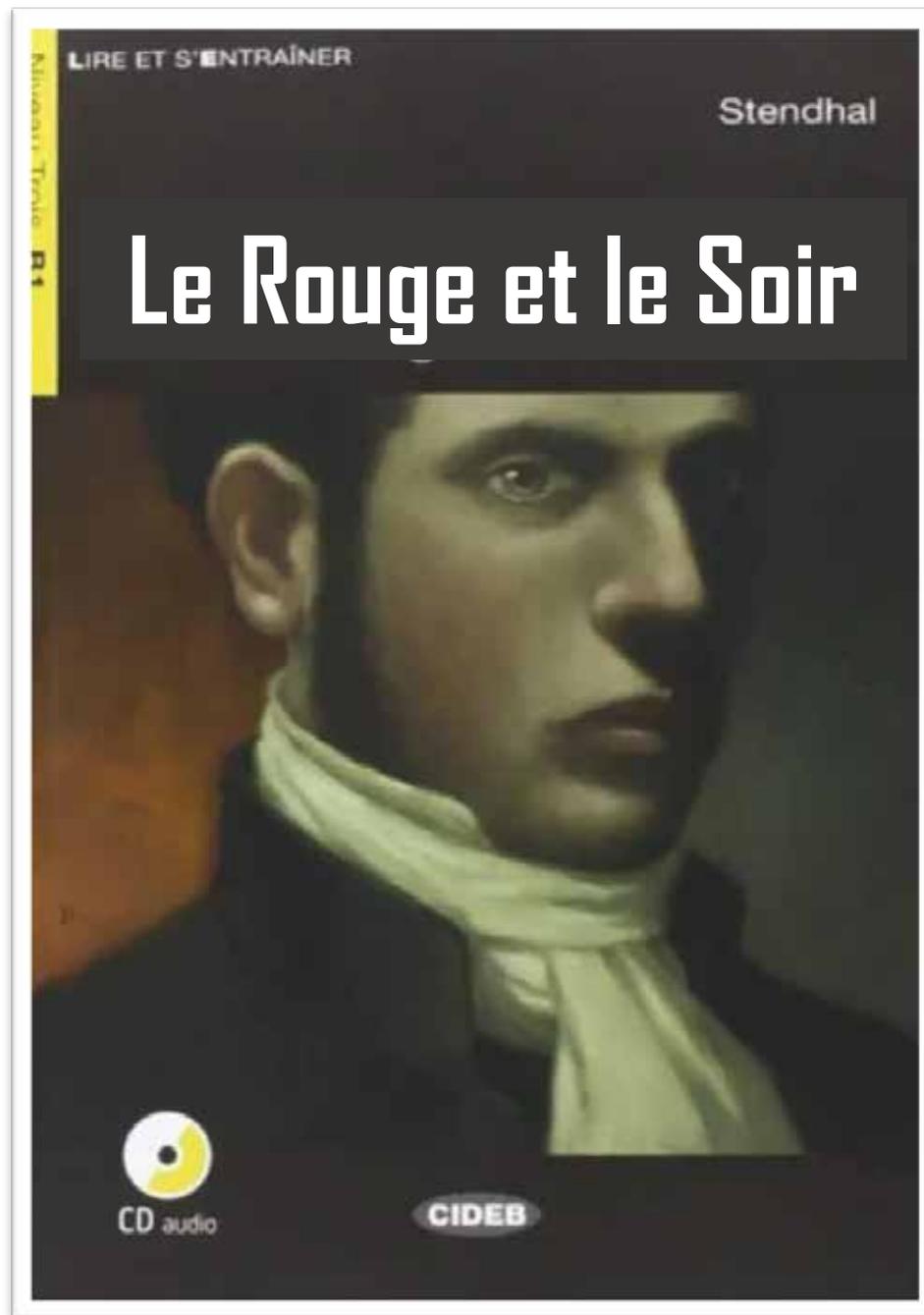








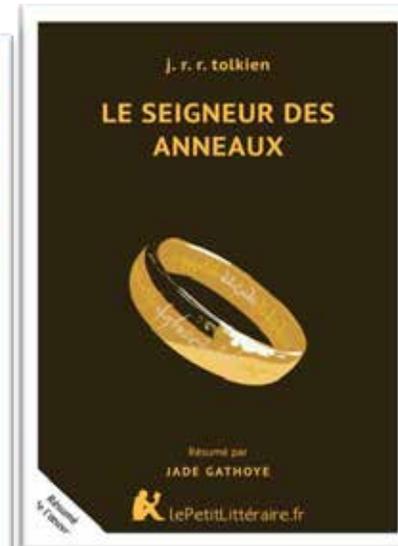
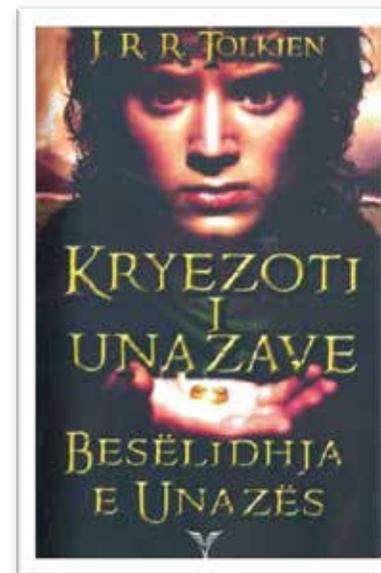
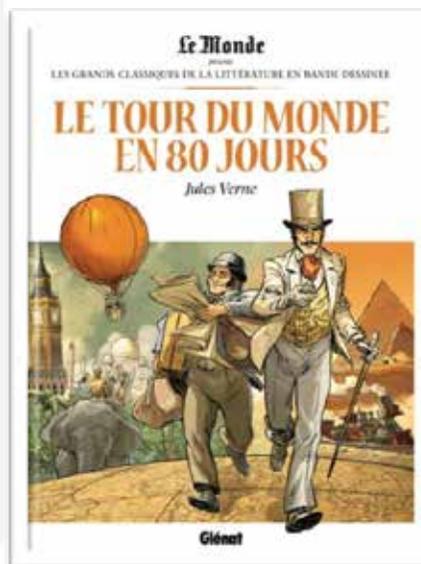
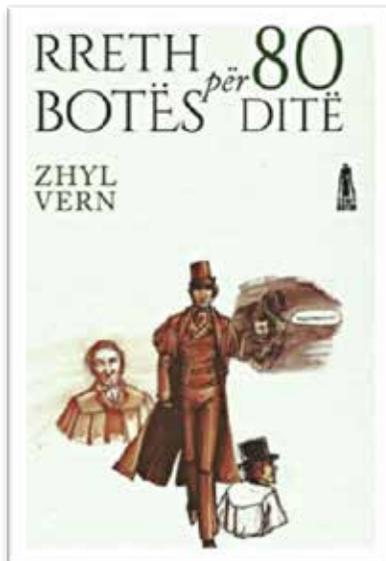
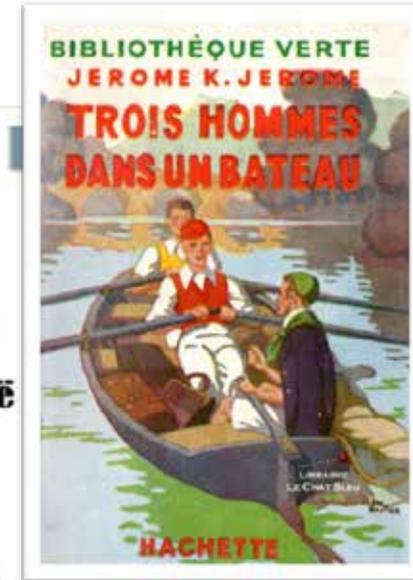
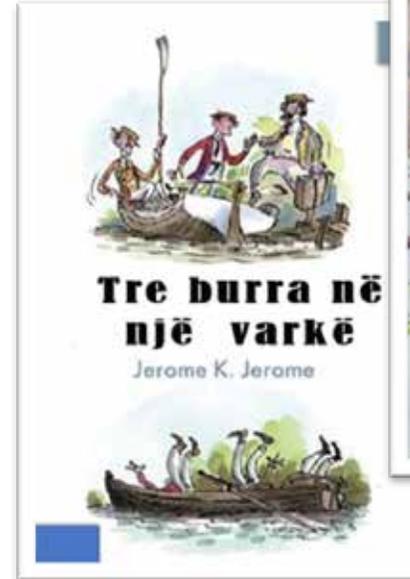
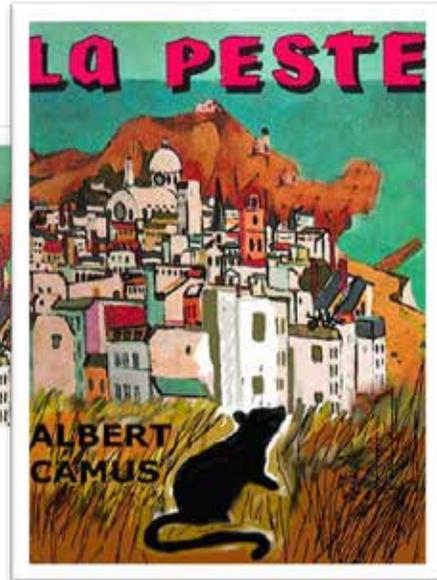
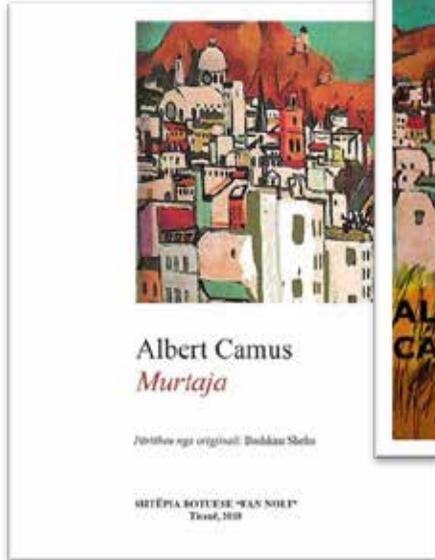






Réponses

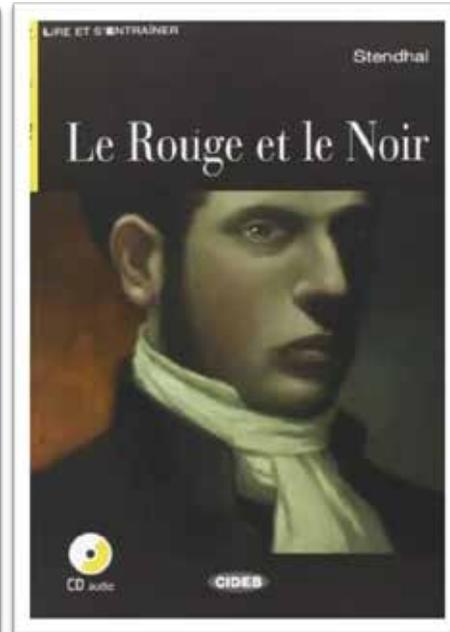
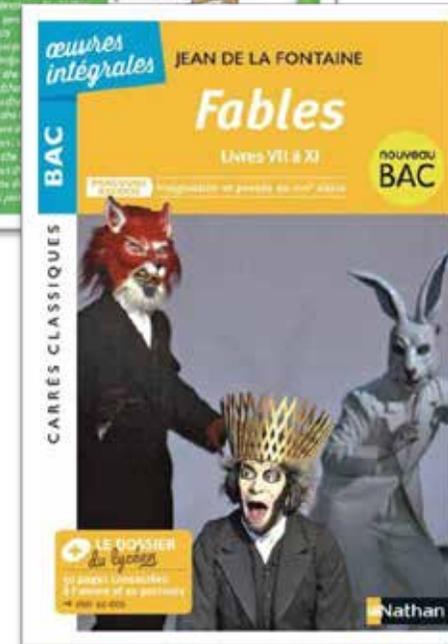
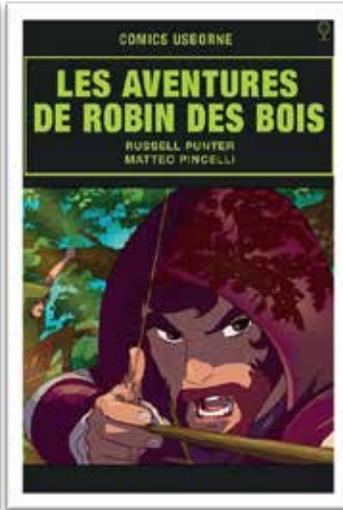
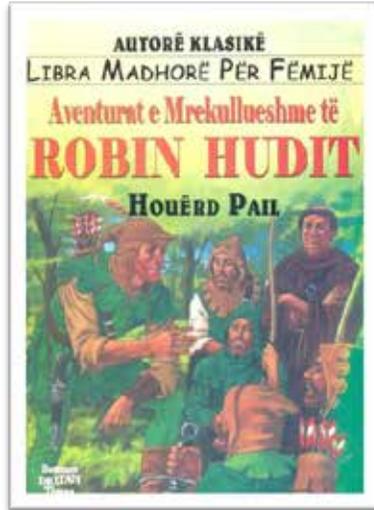
Activité 60





Réponses

Activité 60



pour la classe de français

177

60 activités de médiation linguistique

Terminé

